# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

**双语音标阅读创始人**

**注音阅读英语教育之父**

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 没有任何附加条件(no Strings Attached) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 没有任何附加条件(No Strings Attached)
# 第1/1页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒuːn] - .
**This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction June 1954 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本出自 1954 年 6 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt]
**No Strings Attached**
不 字符串 随附的

没有任何附加条件

[baɪ] ['lestə(r)] [del] [reɪ]
**By Lester del Rey**
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
**Illustrated by Kelly Freas**
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] [huːz] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [bæd] - .
**Poor Henry was an unhappy husband whose wife had a habit of using bad clichès .**
贫穷的 亨利 曾是 一个 不开心 丈夫 谁 妻子 有 一个 习惯 的 使用 坏的 - .

可怜的亨利是个不快乐的丈夫，他的妻子总是喜欢说一些老套的陈词滥调。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] [wɒz; wəz] , [kwaɪt] [laɪk] [məʊst] ['hjuːmənz] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .
**Alféar was a genii who was , quite like most humans , a creature of habit .**
- 曾是 一个 天才 WHO 曾是 , 相当 喜欢 最多 人类 , 一个 生物 的 习惯 .

阿尔菲亚是个天才，但他和大多数人一样，是个习惯性很强的人。

[ðeə(r)] ['mɜːdə(r)] [kəm'pækt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] , [wɪð] —
**Their murder compact was absolutely perfect , with —**
他们的 谋杀 袖珍的 曾是 绝对地 完美的 , 和 —

他们的谋杀协议堪称完美，其中包括——

[ɑːmɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɜːdə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .
**ommitting a perfect murder is a simple matter .**
省略 一个 完美的 谋杀 是 一个 简单的 事情 .

犯下完美的谋杀罪其实很简单。

[draɪv] [aʊt][sʌm; səm] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] ,
**Drive out some night to a lonely road ,**
驾驶 出去 一些 夜晚 到 一个 孤独 路 ,

某个夜晚，驱车前往一条偏僻的道路。

[faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [els] , ['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ]
**find a single person walking along out of sight of anyone else , offer him a**
寻找 一个 单身的 人 步行 沿着 出去 的 视线 的 任何人 别的 , 提供 他 一个
[raɪd] ,
**ride ,**
骑 ,

找到一个独自走在僻静处的人，提出载他一程。

[naɪf] [hɪm] , [ænd; ənd][gəʊ][həʊm] .
**knife him , and go home .**
刀 他 , 和 去 家 .

捅他一刀，然后回家。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] ['kɪlə(r)][ænd; ənd]['vɪktɪm] — [nəʊ]['məʊtɪv] ,
**In such a crime , there's no reason to connect killer and victim — no motive ,**
在 这样的 一个 犯罪 , 有 不 原因 到 连接 杀手 和 受害者 — 不 动机 ,
[nəʊ] [kluː] , [nəʊ] [sə'spekt] .
**no clue , no suspect .**
不 线索 , 不 怀疑 .

在这种犯罪案件中，没有理由将凶手和受害者联系起来——没有动机，没有线索，也没有嫌疑人。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [əʊn] [waɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
**To achieve the perfect murder of a man's own wife , however , is a different**
到 达到 这 完美的 谋杀 的 一个 男人的 自己的 妻子 , 然而 , 是 一个 不同的
['mætə(r)] .
**matter .**
事情 .

然而，要完美地谋杀自己的妻子，则是另一回事了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][sə'spekt] [lɪst] .
**For obvious reasons , husbands are always high on the suspect list .**
为了 明显的 原因 , 丈夫们 是 总是 高的 在 这 怀疑 列表 .

显而易见，丈夫总是嫌疑人名单上的首要人选。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ?
**Who has a better reason for such a crime ?**
WHO 有 一个 更好的 原因 为了 这样的 一个 犯罪 ?

谁还有比这更合理的犯罪理由?

['henri] - [hæd; həd] [biːn] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌækə'demɪk]
**Henry Aimsworth had been pondering the problem with more than academic**
亨利 - 有 到过 沉思 这 问题 和 更多的 比 学术的
['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
**interest for some time .**
兴趣 为了 一些 时间 .

亨利·艾姆斯沃斯对这个问题的思考已经持续了一段时间，他的兴趣远不止于学术层面。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [ heit ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
**It wasn't that he hated his wife .**
它 不是 那 他 憎恨 他的 妻子 .

并不是他恨他的妻子。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðə; ði] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;
**He simply couldn't stand the sight or sound of her ;**
他 简单地 不能 站立 这 视线 或者 声音 的 她 ;

他简直无法忍受看到她或听到她；

['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [krɔːl] .
**even thinking about her made his flesh crawl .**
甚至 思维 关于 她 制成 他的 肉 爬行 .

光是想到她就让他浑身起鸡皮疙瘩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,
**If she had been willing to give him a divorce ,**
如果 她 有 到过 愿意的 到 给 他 一个 离婚 ,

如果她愿意和他离婚，

[id] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] .
**he'd have been content to wish her all the happiness she was capable of discovering .**
他会 有 到过 内容 到 希望 她 全部 这 幸福 她 曾是 有能力的 的 发现 .

他原本只想祝愿她能找到她所能找到的所有幸福。

[bʌt; bət] ['emə] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**But Emma , unfortunately , was fond of being his wife ; perhaps she was even fond of him .**
但 艾玛 , 很遗憾 , 曾是 喜爱 的 存在 他的 妻子 ; 也许 她 曾是 甚至 喜爱 的 他 .

但不幸的是，艾玛很喜欢做他的妻子；或许她甚至很喜欢他这个人。

[wɜːs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['rɪdʒɪdli] [baʊnd] [tuː; tə] [traɪt] [mə'ræləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [graʊndz] [tuː; tə] [suː] .
**Worse , she was too rigidly bound to trite morality to give him grounds to sue .**
更糟 , 她 曾是 也 严格地 边界 到 老套 道德 到 给 他 理由 到 起诉 .

更糟糕的是，她过于墨守成规，恪守陈腐的道德观念，让他没有理由起诉她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ strei ] .
**There was no hope of her straying .**
那里 曾是 不 希望 的 她 迷途 .

她绝无出轨的可能。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**What had been good enough for her mother was good enough for her ,**
什么 有 到过 好的 足够的 为了 她 母亲 曾是 好的 足够的 为了 她 ,

她母亲认为合适的东西，对她来说也足够好了。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl] [niːd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] ,
**and saved all need of thinking ; a woman needed a husband , her place was in the home ,**
和 已保存 全部 需要 的 思维 ; 一个 女士 需要 一个 丈夫 , 她 地方 曾是 在 这 家 ,

这样就省去了所有思考的必要；女人需要丈夫，她的位置在家里。

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [θɪŋk] ?
**marriage was forever , and what would the neighbors think ?**
婚姻 曾是 永远 , 和 什么 会 这 邻居 思考 ?

婚姻是一辈子的事，邻居们会怎么想?

['enihaʊ] , [ʃɪd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [ʌn'feɪθfl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
**Anyhow , she'd have had difficulty being unfaithful , even if she tried .**
无论如何 , 棚 有 有 困难 存在 不忠 , 甚至 如果 她 尝试 .

总之，即使她想出轨，也很难做到。

[ʃɪd] [biːn] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ten] [paʊndz] ['evri] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ,
**She'd been gaining some ten pounds every year for the eleven years they had been married ,**
棚 到过 获得 一些 十 磅 每一个 年 为了 这 十一 年 他们 有 到过 已婚 ,

在他们结婚的十一年里，她每年都会增重大约十磅。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [lɒŋ] [sɪns] [stɒpt] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
**and she'd long since stopped worrying about taking care of her appearance .**
和 棚 长的 自从 停止 令人担忧 关于 采取 关心 的 她 外貌 .

她早就不再在意自己的外表了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [drɒp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læp] .
**He looked up at her now , letting the book drop to his lap .**
他 看起来 向上 在 她 现在 , 出租 这 书 降低 到 他的 膝 .

他抬起头看着她，让书掉落在腿上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**She sat watching the television screen with a vacant look on her face ,**
她 卫星 观看 这 电视 屏幕 和 一个 空缺 看 在 她 脸 ,

她呆呆地望着电视屏幕，脸上毫无表情。

[waɪl] [sʌm; səm] ['kɒmɪk] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['taɪəd] [ruː'tiːn] .
**while some comic went through a tired routine .**
尽管 一些 漫画 去 通过 一个 疲劳的 常规 .

而有些喜剧演员则重复着老套的表演。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] ,
**If she enjoyed it , there was no sign ,**
如果 她 享受 它 , 那里 曾是 不 符号 ,

如果她喜欢，也没有任何迹象表明。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .
**though she spent half her life in front of the screen .**
尽管 她 花费 一半 她 生活 在 正面 的 这 屏幕 .

虽然她人生的一半时间都花在了屏幕前。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒmɪk] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [keɪm] [ɒn] .
**Then the comic went off , and dancers came on .**
然后 这 漫画 去 离开 , 和 舞者 来了 在 .

然后喜剧演员下台了，舞蹈演员上台了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒks] ,
**She went back to darning a pair of his socks ,**
她 去 后退 到 织补 一个 一对 的 他的 袜子 ,

她回去继续补他的一双袜子。

[æz; əz] ['sɪəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][weə(r)]
**as seriously as if she didn't know that he had always refused to wear**
作为 严重地 作为 如果 她 没有 知道 那 他 有 总是 拒绝 到 穿
[ðə; ði] ['lʌmpi] [rɪ'zʌlts] .
**the lumpy results .**
这 凹凸不平 结果 .

她一本正经地装作不知道他一直拒绝佩戴那些形状怪异的检测结果。

[hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [hæd; həd] [rʌnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði]['feɪdɪd]['eɪprən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃɪd]
**Her stockings had runs , and she still wore the faded apron in which she'd**
她 长筒袜 有 跑步 , 和 她 仍然 穿着 这 褪色 围裙 在 哪个 棚
[kʊkt] ['sʌpə(r)] .
**cooked supper .**
煮熟 晚餐 .

她的长袜破了洞，身上还穿着做晚饭时穿的那条褪色的围裙。

[hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʃɜːli] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] .
**He contrasted her with Shirley unconsciously , and shuddered .**
他 对比 她 和 雪莉 不知不觉 , 和 颤抖 .

他不自觉地将她与雪莉作了比较，不禁打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [sɪns] ['ʃɜːli] [beɪts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz][reə(r)] [bʊk] [stɔː(r)] ,
**In the year since Shirley Bates had come to work in his rare book store ,**
在 这 年 自从 雪莉 贝茨 有 来 到 工作 在 他的 稀有的 书 店铺 ,

自从雪莉·贝茨来他的珍本书店工作以来，已经过去了一年。

[id] [dʌn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʃʌdərɪŋ] ,
**he'd done a lot of such shuddering ,**
他会 完毕 一个 很多 的 这样的 颤抖 ,

他以前经常这样颤抖，

[ænd; ənd]['nevə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][slɪm] [blɒnd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
**and never because of the slim blonde warmth of his assistant .**
和 绝不 因为 的 这 苗条的 金发 温暖 的 他的 助手 .

绝不是因为助理苗条的金发和温暖的气质。

[sɪns] [ðæt] [hɒt] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] [ðeid] [kləʊzd] [ðə; ði] [ʃɒp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [id] [sə'dʒestid]
**Since that hot day in August when they'd closed the shop early and he'd suggested**
自从 那 热的 天 在 八月 什么时候 他们会 关闭 这 店铺 早期的 和 他会 建议
[ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] ,
**a ride in the country to cool off ,**
一个 骑 在 这 国家 到 凉爽的 离开 ,

自从八月那个炎热的日子，他们提前关了店，他提议去乡下兜风凉快一下之后，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ʃɜːli] . . . .
**he and Shirley . . . .**
他 和 雪莉 . . . .

他和雪莉……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['sɪzəz] ['ɒntə]
**He was interrupted in his more pleasant thoughts by the crash of scissors onto**
他 曾是 中断 在 他的 更多的 令人愉快的 想法 经过 这 碰撞 的 剪刀 到
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
**the floor ,**
这 地面 ,

他正沉浸在美好的思绪中，突然被剪刀摔在地上的哐当声打断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][fæt][æz; əz] ['emə] [bent][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðem; ðəm] .

**and his eyes focussed on the deepening folds of fat as Emma bent to retrieve them .**

和 他的 眼睛 专注的 在 这 加深 折叠 的 胖的 作为 艾玛 弯曲 到 取回 他们 .

当艾玛弯腰去拿东西时，他的目光落在了她身上越来越深的脂肪褶皱上。

---

" ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [kliː'ʃeɪ] .

**" Company coming , " she said , before he could think of anything to prevent the mistaken cliché .**

" 公司 未来 , " 她 说 , 前 他 可以 思考 的 任何事物 到 防止 这 错误 陈词滥调 .

"有客人要来，"她抢在他想到什么办法来避免说出这句老套的话之前说道。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

**Then she became aware that he was staring at her .**

然后 她 成为 意识到的 那 他 曾是 凝视 在 她 .

然后她意识到他正盯着她看。

---

" [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [aʊt] , ['henri] ? "

**" Did you take the garbage out , Henry ? "**

" 做过 你 拿 这 垃圾 出去 , 亨利 ? "

亨利，你把垃圾倒了吗?

---

" [jes] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['wʊdnli] .

**" Yes , dear , " he answered woodenly .**

" 是的 , 亲爱的 , " 他 回答 木木式地 .

"是的，亲爱的，"他木讷地回答道。

---

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['enihaʊ] , [hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

**Then , because he knew it was coming anyhow , he filled in the inevitable .**

然后 , 因为 他 知道 它 曾是 未来 无论如何 , 他 已填 在 这 不可避免的 .

然后，因为他知道这件事迟早会发生，所以他把不可避免的事情说了出来。

---

" ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɒdlinəs] .

**" Cleanliness is next to godliness .**

" 清洁 是 下一个 到 敬虔 .

清洁是仅次于虔诚的美德。

---

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['sɒləmli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] .

**" She nodded solemnly , and began putting aside her darning .**

" 她 点头 庄严地 , 和 开始 推杆 旁边 她 织补 .

她郑重地点了点头，开始放下手中的缝补工作。

---

" [ðæts] ['fɪnɪʃt] .

**" That's finished .**

" 那就是 完成的 .

"结束了。"

---

['mæmə]['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][taɪm] [seɪvz] [naɪn] .

**Mama always said a stitch in time saves nine .**

妈妈 总是 说 一个 缝 在 时间 保存 九 .

妈妈常说，防患于未然，一针防患于未然。

---

[ɪf] [jʊd] [kʌt][jɔː(r); jə(r)]['təʊˌneɪlz] , ['henri] . . . .

**If you'd cut your toenails , Henry . . . .**

如果 你会 切 你的 脚趾甲 , 亨利 . . . .

亨利，如果你剪了脚趾甲……

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][skɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" He could feel his skin begin to tingle with irritation .**
" 他 可以 感觉 他的 皮肤 开始 到 刺痛 和 刺激 .

他感觉皮肤开始发痒刺痛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
**But there was no escape .**
但 那里 曾是 不 逃脱 .

但他们无处可逃。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ʃɪd] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , ['pʌtərɪŋ] [ə'baʊt] .
**If he went upstairs to his bedroom , she'd be up at once , puttering about .**
如果 他 去 楼上 到 他的 卧室 , 棚 是 向上 在 一次 , 推杆 关于 .

如果他上楼回卧室，她就会立刻起来，忙来忙去。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ʃɪd] [faɪnd][ðə; ði] [kænd] [fuːd] ['niːdɪd] ['tʃekɪŋ] .
**If he went to the basement , she'd find the canned food needed checking .**
如果 他 去 到 这 地下室 , 棚 寻找 这 罐装 食物 需要 检查 .

如果他去地下室，她会发现罐头食品需要检查。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ʃɪd] [rɪ'piːtɪdli] [təʊld][hɪm] .
**A woman's place was with her husband , as she'd repeatedly told him .**
一个 女性的 地方 曾是 和 她 丈夫 , 作为 棚 反复 讲述 他 .

女人应该待在丈夫身边，她曾多次这样告诉过他。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmpəni] , ['aɪðə(r)] .
**Probably she couldn't stand her own company , either .**
大概 她 不能 站立 她 自己的 公司 , 任何一个 .

或许她连自己都受不了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [id] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] .
**Then he remembered something he'd stored away .**
然后 他 记得 某物 他会 存储 离开 .

然后他想起了他一直珍藏着的一样东西。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]['metrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
**" There's a new picture at the Metro , " he said as quietly as he could**
" 有 一个 新的 图片 在 这 地铁 , " 他 说 作为 悄悄 作为 他 可以
.
**.**
.

“地铁里有一幅新画，”他尽可能轻声说道。

" ['teɪlərz] [stɑːd] , [ai] [θɪŋk] .
**" Taylor's starred , I think .**
" 泰勒的 星形 , 我 思考 .

我想，泰勒是主演。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ekstrə] [wɜːk] [keɪm] [ʌp] .
**I was going to take you , before this extra work came up .**
我 曾是 去 到 拿 你 , 前 这 额外的 工作 来了 向上 .

我本来打算带你去的，结果又冒出了这个额外的工作。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [beɪt] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He could see her take the bait and nibble at it .**
" 他 可以 看 她 拿 这 饵 和 蚕食 在 它 .

他看到她上钩了，并且开始尝试。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [krʌʃ] [left] [fɔː(r); fə(r)]['teɪlə(r)] .
**She had some vague crush left for Taylor .**
她 有 一些 模糊的 压碎 左边 为了 泰勒 .

她对泰勒还残留着一丝淡淡的好感。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] , ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
**She stared at the television set , shifted her bulk , and then shook her**
她 凝视 在 这 电视 放 , 转移 她 大部分 , 和 然后 摇晃 她
[hed] [rɪ'lʌktəntli] .
**head reluctantly .**
头 勉强 .

她盯着电视机，挪动了一下身子，然后不情愿地摇了摇头。

" ['itəd][biː; bi][naɪs] , ['henri] .
**" It'd be nice , Henry .**
" 它会 是 好的 , 亨利 .

“那太好了，亨利。”

[bʌt; bət]['gəʊɪŋ][æt; ət] [naɪt] [kɒsts][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni]
**But going at night costs so much , and — well , a penny saved is a penny**
但 去 在 夜晚 成本 所以 很多 , 和 — 出色地 , 一个 一分钱 已保存 是 一个 一分钱
[ɜːnd] . "
**earned . "**
获得 . "

但是晚上去消费太高了，而且——省一分钱就是赚一分钱。”

" [ɪg'zæktli] .
**" Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[ðæts] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
**That's what I meant to say .**
那就是 什么 我 意思是 到 说 .

我就是想说这个。

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'lækst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['plætɪtjuːd] , [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
**" He even relaxed enough to overlook the platitude , now that there was**
" 他 甚至 轻松 足够的 到 俯瞰 这 老生常谈 , 现在 那 那里 曾是
[sʌm; səm][həʊp] .
**some hope .**
一些 希望 .

“既然看到了一线希望，他甚至放松下来，不再理会那些陈词滥调了。”

" [ai] [seɪvd] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [lʌntʃ] [tə'deɪ] .
**" I saved the price of lunch today .**
" 我 已保存 这 价格 的 午餐 今天 .

我今天省下了午餐的钱。

[ðə; ði][nʌt] [huː] ['wɒntɪd] [kɪŋ] [ɪn] ['jeləʊ] [wɒz; wəz][səʊ]['tɪk(ə)ld][tuː; tə][get][ðə; ði]['kɒpi]['faɪnəli] ,
**The nut who wanted King in Yellow was so tickled to get the copy finally ,**
这 坚果 WHO 通缉 国王 在 黄色的 曾是 所以 挠痒 到 得到 这 复制 最后 ,

那个一直想要《黄衣之王》的家伙终于拿到书了，高兴极了。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['triːtɪŋ] .
**he insisted on treating .**
他 坚持 在 治疗 .

他坚持要治疗。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] [həʊm] ['ɑːftəwədz] . "
**You can even take a cab home afterwards . "**
你 能 甚至 拿 一个 出租车 家 然后 . "

你之后甚至可以打车回家。

" [ðæts] [naɪs] .
**" That's nice .**
" 那就是 好的 .

“那很好。

['itl] ['prɒbəbli] [reɪn] , [ðə; ði] [wei] [maɪ] ['bʌnjənz] [biːn] ['eɪkɪŋ] .
**It'll probably rain , the way my bunion's been aching .**
它将 大概 雨 , 这 方式 我的 拇囊炎 到过 疼痛 .

看我的拇囊炎一直疼，估计要下雨了。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd][mɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
**" She considered it a second more , before cutting off the television .**
" 她 经过考虑的 它 一个 第二 更多的 , 前 切割 离开 这 电视 .

她又考虑了一秒钟，然后关掉了电视。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] [ðə; ði]['eɪprən][ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]
**He watched as she drew off the apron and went for her coat**
他 观看 作为 她 画 离开 这 围裙 和 去 为了 她 外套
[ænd; ənd][hæt] ,
**and hat ,**
和 帽子 ,

他看着她脱下围裙，然后去拿外套和帽子。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['dæbɪŋ] [ɒn] [meɪk] - [ʌp] .
**making a pretense of dabbing on make - up .**
制作 一个 虚伪 的 dabbing 在 制作 - 向上 .

假装在化妆。

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wɔːn] [ðə; ði]['eɪprən] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
**She might as well have worn the apron , he decided ,**
她 可能 作为 出色地 有 磨损 这 围裙 , 他 决定 ,

他心想，她还不如穿上围裙呢。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɪm][ə; eɪ][dæmp] [gʊd] - [baɪ] .
**as she came over to kiss him a damp good - bye .**
作为 她 来了 超过 到 吻 他 一个 潮湿 好的 - 再见 .

她走过去吻别他，吻别时嘴唇微微湿润。

[iː] [kən'sɪdəd] ['kɔːlɪŋ] ['ʃɜːli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**e considered calling Shirley , but her mother was visiting her ,**
e 经过考虑的 呼叫 雪莉 , 但 她 母亲 曾是 访问 她 ,

我们考虑过给雪莉打电话，但她母亲正在探望她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['gɑːdɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][end] .
**and the conversation would have to be too guarded at her end .**
和 这 对话 会 有 到 是 也 守卫 在 她 结尾 .

而她那边的谈话肯定会非常谨慎。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] ['emə] . . . .
**If he could find some way of getting rid of Emma . . . .**
如果 他 可以 寻找 一些 方式 的 获得 摆脱 的 艾玛 . . . .

如果他能找到办法摆脱艾玛……

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['mɜːdə(r)] , ['riːəli] .
**It wouldn't even be murder , really .**
它 不会 甚至 是 谋杀 , 真的 .

这甚至算不上谋杀。

[mɔː(r)][laɪk] [ di'strɔi ] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] — ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['endɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
**More like destroying a vegetable — certainly no worse than ending the life of**
更多的 喜欢 摧毁 一个 蔬菜 — 当然 不 更糟 比 结束 这 生活 的
[ə; eɪ] [dʌm] [kaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mænz] [laɪf][mɔː(r)] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
**a dumb cow to make man's life more worth living .**
一个 哑的 奶牛 到 制作 男人的 生活 更多的 值得 活的 .

更像是毁掉一棵蔬菜——当然，这不比为了让人类的生活更有意义而结束一头愚蠢的牛的生命更糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] .

**It wasn't as if she had anything to live for or to contribute .**

它 不是 作为 如果 她 有 任何事物 到 居住 为了 或者 到 贡献 .

她似乎没有什么值得活下去的理由，也没有什么可以贡献的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlməʊst][biː; bi][ə; eɪ][ˈkaɪndnəs] ,

**It would almost be a kindness ,**

它 会 几乎 是 一个 仁慈 ,

这几乎算是一种善意了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [veɪɡ] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] ,

**since she lived in a perpetual state of vague discontent and unhappiness ,**

自从 她 居住地 在 一个 永久 状态 的 模糊的 不满 和 不快乐 ,

因为她一直生活在一种模糊的不满和不快乐的状态中，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmhaʊ] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜːˈself] .

**as if somehow aware that she had lost herself .**

作为 如果 不知何故 意识到的 那 她 有 丢失的 她自己 .

仿佛她隐约意识到自己迷失了方向。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [lɔː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lait] .

**But unfortunately , the law wouldn't look at it in such a light .**

但 很遗憾 , 这 法律 不会 看 在 它 在 这样的 一个 光 .

但遗憾的是，法律不会这样看待这件事。

[id] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈæktɪvli] [ɒv; əv] [ˈɡetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [sɪns] [ˈɔːɡəst] ,

**He'd only been thinking actively of getting her out of the way since August ,**

他会 仅有的 到过 思维 积极 的 获得 她 出去 的 这 方式 自从 八月 ,

他从八月份才开始认真考虑如何除掉她。

[haʊˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [wɪð] [taɪm] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [fuːl] - [pruːf] [skiːm]

**however ; and somehow , with time , there must be some fool - proof scheme**

然而 ; 和 不知何故 , 和 时间 , 那里 必须 是 一些 傻子 - 证明 方案

.

**.**

.

然而；而且，随着时间的推移，总会有某种万无一失的办法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈælkəhɒl] - [ɪnˈdʒekʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʊd]

**There was that alcohol - injection system — but it required someone who would**

那里 曾是 那 酒精 - 注射 系统 — 但 它 必需的 某人 WHO 会

[drɪŋk] [ˈprɪti] [ˈfriːli] [fɜːst] ,

**drink pretty freely first ,**

喝 漂亮的 自由 第一的 ,

当时有一种酒精注射系统——但这需要一个本身就饮酒比较多的人。

[ænd; ənd] [ˈemə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiːˈtəʊtələ] .

**and Emma was a teetotaler .**

和 艾玛 曾是 一个 禁酒者 .

艾玛滴酒不沾。

[ˈmeɪbi] , [ðəʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [tˈɒnɪks]

**Maybe , though , if he could get her to taking some of those tonics**

或许 , 尽管 , 如果 他 可以 得到 她 到 采取 一些 的 那些 滋补品

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] . . . .

**for women . . . .**

为了 女性 . . . .

或许，如果他能让她服用一些女性滋补品的话……

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .

**He dropped it for the moment and turned back to the book .**

他 掉落 它 为了 这 片刻 和 转向 后退 到 这 书 .

他暂时放下手中的东西，又低头继续看书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [əʊld] ['vɒljuːm] [id] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'preɪz(ə)l] .
**It was an odd old volume he'd received with a shipment for appraisal .**
它 曾是 一个 奇怪的 老的 体积 他会 已收到 和 一个 运输 为了 评价 .

这是一本很奇特的旧书，是他收到一批需要鉴定的货物时附带的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [deɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]
**There was no title or date , but the strange leather binding showed it**
那里 曾是 不 标题 或者 日期 , 但 这 奇怪的 皮革 结合 显示 它
[wɒz; wəz][əʊld] .
**was old .**
曾是 老的 .

书上没有标题或日期，但奇怪的皮革装帧表明它年代久远。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hænd] - [set][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɒn][sʌm; səm]['taɪni] [pres] [baɪ][ðə; ði]
**Apparently it had been hand - set and printed on some tiny press by the**
显然 它 有 到过 手 - 放 和 打印 在 一些 微小的 按 经过 这
['raɪtə(r)] ,
**writer ,**
作家 ,

显然，这本书是作者亲手排版，并用一台小型印刷机印制的。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] .
**whose name was omitted .**
谁 姓名 曾是 省略 .

姓名被省略。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [spelz] ,
**It seemed to be a mixture of instructions on how to work spells ,**
它 似乎 到 是 一个 混合物 的 指示 在 如何 到 工作 咒语 ,

似乎是一些关于如何施展咒语的说明，

['kʌndʒə(r)] ['diːmənz] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ['wɪtʃkrɑːft] ,
**conjure demons , and practice witchcraft ,**
变戏法 恶魔 , 和 实践 巫术 ,

召唤恶魔，施行巫术

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['bɪtə(r)][ tai'reid, 'taireid, ti'r- ] [ə'genst] [ðə; ði] [gruːp] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [aʊt]
**along with bitter tirades against the group who had driven the writer out**
沿着 和 苦的 长篇大论 反对 这 团体 WHO 有 驱动 这 作家 出去
[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] ,
**and forced him ,**
和 强制 他 ,

同时，他还对驱逐并强迫他离开的那群人进行了猛烈的抨击。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ][kəm'pækt] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**as he put it , to enter a compact with the devil for to be a**
作为 他 放 它 , 到 进入 一个 袖珍的 和 这 魔鬼 为了 到 是 一个
['wɪzəd] ,
**wizard ,**
巫师 ,

正如他所说，要成为巫师就得与魔鬼订立契约。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪl] [wɪtʃ] .
**which is like to a male witch .**
哪个 是 喜欢 到 一个 男性 巫婆 .

这就像对待男巫一样。

['henri] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] , ['sləʊli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɔː'θentɪk] [ɪ'nʌf] ,

**Henry had been reading it idly , slowly deciding the book was authentic enough ,**

亨利 有 到过 阅读 它 闲散地 , 缓慢地 决定 这 书 曾是 真正的 足够的 ,

亨利一直漫不经心地读着这本书，慢慢地，他觉得这本书足够真实可信。

---

[haʊ'evə(r)]['kreɪzi][ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] .

**however crazy the writer was .**

然而 疯狂的 这 作家 曾是 .

然而，无论这位作家多么疯狂。

---

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lɛktərz] ['aɪtəm] ,

**The book had no particular value as a collector's item ,**

这 书 有 不 特别的 价值 作为 一个 收藏家的 物品 ,

这本书并没有什么特别的收藏价值。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [get][ə; eɪ][faɪn] [praɪs][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌltɪsts] ,

**but he could probably get a fine price from some of the local cultists ,**

但 他 可以 大概 得到 一个 美好的 价格 从 一些 的 这 当地的 邪教徒 ,

但他或许能从当地一些邪教徒那里卖个好价钱。

---

[pə'tɪkjələli] [sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] ['prɒmɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃʊəfaɪə] ,

**particularly since there were constant promises in it that the writer was going to give a surefire ,**

特别 自从 那里 是 持续的 承诺 在 它 那 这 作家 曾是 去 到 给 一个 绝对可靠 ,

尤其是因为文中不断有作者承诺会给出万无一失的答案，

---

['pɒzətɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['resəpi][fɔː(r); fə(r)]['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['diːmən] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [blʌd] ,

**positive and simple recipe for conjuring up a demon without need of virgin blood ,**

积极的 和 简单的 食谱 为了 魔法 向上 一个 恶魔 没有 需要 的 处女 血 ,

无需处女之血即可召唤恶魔的简单有效方法

---

['greɪvjɑːd] [ɜːθ] [ɔː(r)]['juːnɪkɔːn] [hɔːn] .

**graveyard earth or unicorn horn .**

墓地 地球 或者 独角兽 喇叭 .

墓地的泥土或独角兽的角。

---

[hiː; hi] [skɪmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːmjələ] .

**He skimmed through it , looking for the formula .**

他 脱脂 通过 它 , 寻找 为了 这 公式 .

他快速浏览了一遍，寻找公式。

---

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)][hæd; həd] [kleɪmd] .

**It turned up on the fifth page from the end , and was everything the writer had claimed .**

它 转向 向上 在 这 第五 页 从 这 结尾 , 和 曾是 一切 这 作家 有 声称 .

它出现在倒数第五页，而且完全符合作者所说的一切。

[ə; eɪ][faɪv] - ['saɪdɪd]['fɪgə(r)] [drɔːn] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kænd(ə)l][wæks] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)][ˌɪn'saɪd] ,
**A five - sided figure drawn on the floor with ordinary candle wax , a pinch of sugar inside ,**
一个 五 - 侧面 数字 绘制 在 这 地面 和 普通的 蜡烛 蜡 ， 一个 捏 的 糖 里面 ，

用普通蜡烛蜡在地板上画一个五边形，里面放了一小撮糖。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtə(r)][ˌaʊt'saɪd] , [tuː] [ɒd] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['fɪŋgə(r)] ['dʒestʃəz] ,
**a bit of something bitter outside , two odd but simple finger gestures ,**
一个 少量 的 某物 苦的 外部 ， 二 奇怪的 但 简单的 手指 手势 ，

外面有点苦涩，两个奇怪但简单的手指手势，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][bæd]['lætɪn][ænd; ənd] [wɜːs] [griːk] .
**and a string of words in bad Latin and worse Greek .**
和 一个 细绳 的 字 在 坏的 拉丁 和 更糟 希腊语 .

还有一串蹩脚的拉丁语和更糟糕的希腊语单词。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː]['pentəgræm] , ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['bɪtəz] ,
**There was a warning that it would work without the pentagram , sugar and bitters ,**
那里 曾是 一个 警告 那 它 会 工作 没有 这 五芒星 ， 糖 和 苦味酒 ，

有人警告说，即使没有五芒星、糖和苦味剂，这个方法也有效。

[bʌt; bət][æt; ət] ['pɑːləs] [rɪsk][tuː; tə][ðə; ðiː]['kʌndʒərə] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] .
**but at parlous risk to the conjurer without such protection .**
但 在 陧 风险 到 这 魔术师 没有 这样的 保护 .

但如果没有这种保护，施法者将面临极大的风险。

[hiː; hi] [fraʊnd] .
**He frowned .**
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[tuː] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['kʌltɪsts] ,
**Too simple for the cultists ,**
也 简单的 为了 这 邪教徒 ，

对邪教徒来说太简单了。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] — [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][ðæt][ðə; ðiː] [trɪk] [leɪ][ɪn] [sʌm; səm][ɪg'zækt] ['freɪzɪŋ] [ɔː(r)]['dʒestʃərɪŋ]['pæt(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪk'sperɪmənt] .
**he realized — unless he could somehow persuade them that the trick lay in some exact phrasing or gesturing pattern which took experiment .**
他 已实现 — 除非 他 可以 不知何故 说服 他们 那 这 诡计 躺 在 一些 精确的 措辞 或者 做手势 图案 哪个 采取 实验 .

他意识到——除非他能以某种方式说服他们，诀窍在于某种精确的措辞或手势模式，而这需要通过实验才能掌握。

[ðeɪ] [laɪkt] [θɪŋz] [meɪd] ['dɪfɪkəlt] ,
**They liked things made difficult ,**
他们 喜欢 事物 制成 难的 ，

他们喜欢把事情搞复杂。

[səʊ] [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [feɪθ] [wen] [ðə; ðiː] [trɪks] [feɪld] .
**so they'd have a good alibi for their faith when the tricks failed .**
所以 他们会 有 一个 好的 不在场证明 为了 他们的 信仰 什么时候 这 技巧 失败的 .

这样，当诡计失败时，他们就能为自己的信仰找到很好的不在场证明。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] ,
**If he could show them in advance that it didn't work ,**
如果 他 可以 展示 他们 在 进步 那 它 没有 工作 ，

如果他能事先向他们证明这种方法行不通，

[bʌt; bət] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒkʌltɪst; ə'kʌltɪst] [mait] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['rɪðəm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]
**but hint that a good occultist might figure out the right rhythm , or whatever**
但 暗示 那 一个 好的 神秘学家 可能 数字 出去 这 正确的 韵律 ， 或者 任何
. . . .
**: : : :**
. . . .

但暗示说，一个优秀的神秘学家或许能找到正确的节奏，或者别的什么……

---

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
**He read it through again , trying to memorize the whole thing .**
他 读 它 通过 再次 ， 尝试 到 记住 这 所有的 事物 .

他又通读了一遍，试图把所有内容都记住。

---

[ðə; ði] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)] — [səʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] — [ˌjuɛm'ɛm] . . . .
**The gestures were — so — and the words — umm . . . .**
这 手势 是 — 所以 — 和 这 字 — 嗯 . . . .

那些手势——嗯——还有那些话——嗯……

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [nəʊ] [smel] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
**There was no flash of fire , no smell of sulphur , and no clap of thunder .**
那里 曾是 不 闪光 的 火 ， 不 闻 的 硫 ， 和 不 拍 的 雷 .

没有火光，没有硫磺味，也没有雷声。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['jeləʊɪʃ] [skɪn] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['jeləʊ] [aɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .
**There was simply a tall creature with yellowish skin and flashing yellow eyes standing in front of the television set .**
那里 曾是 简单地 一个 高的 生物 和 淡黄色 皮肤 和 闪烁 黄色的 眼睛 常设 在 正面 的 这 电视 放 .

电视机前站着一个身材高大、皮肤呈黄色、眼睛闪着黄光的生物。

---

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['heələs] ,
**His head was completely hairless ,**
他的 头 曾是 完全地 无毛 ，

他头上完全没有头发。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʌk] ['slaɪtli] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**and he was so tall that he had to duck slightly to keep from crashing into the ceiling .**
和 他 曾是 所以 高的 那 他 有 到 鸭子 轻微地 到 保持 从 崩溃 进入 这 天花板 .

他个子很高，以至于不得不稍微弯腰，以免撞到天花板。

---

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən] [feɪs] .
**His features were too sharp for any human face .**
他的 特征 是 也 锋利的 为了 任何 人类 脸 .

他的五官轮廓过于分明，不像是人类的脸。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [skeɪlz] , [haʊ'evə(r)] ; [hɪz; ɪz] [gəʊld] [keɪp] [ænd; ənd] [blæk] [taɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['spæŋgld] ,
**There were no scales , however ; his gold cape and black tights were spangled ,**
那里 是 不 秤 ， 然而 ； 他的 金子 岬 和 黑色的 紧身裤 是 闪闪发光的 ，

然而，他身上并没有鳞片；他的金色披风和黑色紧身裤上缀满了亮片。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [griːn] ['ʃuːz] [wɪð] [tɜːnd] [ʌp] [təʊz] .
**and he wore green shoes with turned up toes .**
和 他 穿着 绿色的 鞋 和 转向 向上 脚趾 .

他穿着一双鞋头向上翘起的绿色鞋子。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi] ['wʌznt] [bæd] ['lʊkɪŋ] .
**But generally , he wasn't bad looking .**
但 一般来说 , 他 不是 坏的 寻找 .

但总的来说，他长得还不错。

" [maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] ?
**" Mind if I sit down ?**
" 头脑 如果 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗?

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɑːskt] .
**" the creature asked .**
" 这 生物 问 .

"那生物问道。"

[hiː; hi] [tʊk] ['hɛnriz] [ə'sent] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] ['ɛməz] [tʃeə(r)] ,
**He took Henry's assent for granted and dropped into Emma's chair ,**
他 采取 亨利的 同意 为了 的确 和 掉落 进入 艾玛的 椅子 ,

他想当然地认为亨利会同意，然后径直坐到了艾玛的椅子上。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪp] ['əʊvə(r)][wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æp(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪd]
**folding his cape over one arm and reaching for an apple on the side**
折叠式的 他的 岬 超过 一 手臂 和 到达 为了 一个 苹果 在 这 边
['teɪb(ə)l] .
**table .**
桌子 .

他把披风搭在一只胳膊上，伸手去拿放在边桌上的苹果。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
**" Glad to see you're not superstitious enough to keep me locked up in one of**
" 高兴的 到 看 你是 不是 迷信的 足够的 到 保持 我 已锁定 向上 在 一 的
[ðəʊz] [dæmd] ['pentəgræm] .
**those damned pentagrams .**
那些 该死的 五角星 .

"很高兴你没有迷信到把我锁在那些该死的五芒星里。"

[dræt][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði][lɑːst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
**Drat it , I thought the last copy of that book was burned and I was**
糟糕 它 , 我 想法 这 最后的 复制 的 那 书 曾是 烧伤 和 我 曾是
[friː] .
**free .**
自由的 .

真倒霉，我还以为那本书的最后一本已经被烧掉了，我自由了呢。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪgnəl] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['dɪnə(r)] .
**Your signal caught me in the middle of dinner .**
你的 信号 捕捉 我 在 这 中间 的 晚餐 .

你的短信打断了我吃饭。

" ['ɛnri] [sw'ɒləʊd] ['θɪkli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [swet] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
**" enry swallowed thickly , feeling the sweat trickle down his nose .**
" 亨利 吞咽 浓密 , 感觉 这 汗 涓涓细流 向下 他的 鼻子 .

亨利艰难地咽了口唾沫，感觉汗水顺着鼻子流了下来。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [wɔːnd] [ə'genst] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði]['diːmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz]
**The book had warned against summoning the demon without the protective devices**
这 书 有 警告 反对 召唤 这 恶魔 没有 这 保护的 设备
!
**!**
!

书中曾警告过，如果没有防护装置，就不要召唤恶魔！

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] ['piːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
**But the thing seemed peaceful enough for the moment .**
但 这 事物 似乎 和平 足够的 为了 这 片刻 .

但就目前来看，这里似乎还算平静。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**He cleared his voice .**
他 已清除 他的 嗓音 .

他清了清嗓子。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] ['mædʒɪk] [wɜːks] ? "
**" You mean — you mean magic works ? "**
" 你 意思是 — 你 意思是 魔法 作品 ? "

你的意思是——你的意思是魔法真的有效?

" ['mædʒɪk] — - !
**" Magic — shmagic !**
" 魔法 — - !

“魔法——什么魔法！”

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ snɔːt ] .
**" the creature snorted .**
" 这 生物 哼了一声 .

那生物哼了一声。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
**He jerked his thumb toward the television .**
他 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 电视 .

他用拇指朝电视机的方向比划了一下。

" [tuː; tə][əʊld] ['ɛfriəm] — [ðə; ði] ['krækpɒt] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [kəm'pliːtli]
**" To old Ephriam — the crackpot who wrote the book before he went completely**
" 到 老的 以弗兰 — 这 疯子 WHO 写道 这 书 前 他 去 完全地
['kreɪzi] — [ðæt] [set] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['mædʒɪk][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
**crazy — that set would have been more magic than I am .**
疯狂的 — 那 放 会 有 到过 更多的 魔法 比 我 是 .

“对于老埃弗雷姆——那个在彻底疯掉之前写了这本书的疯子——来说，那套书比我更有魔力。”

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [eɪdʒ] [njuː] [ə'baʊt] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [pleɪnz] [ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]
**I thought this age knew about dimensions , planes of vibrations , and**
我 想法 这 年龄 知道 关于 方面 , 飞机 的 振动 , 和
[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ 'juːnivəːs ] .
**simultaneous universes .**
同时 宇宙 .

我以为这个时代已经了解了维度、振动平面和同时存在的宇宙。

[juː; jʊ]['hjuːmənz]['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [reɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
**You humans always were a backward race , but you seemed to be**
你 人类 总是 是 一个 落后 种族 , 但 你 似乎 到 是
['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk][fækts] .
**learning the basic facts .**
学习 这 基本的 事实 .

你们人类一直都是一个落后的种族，但你们似乎正在学习一些基本常识。

[hel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [jʊl] [leɪ] [ə; eɪ] [giːs] [ɒn][ˌem 'iː] ,
**Hell , I suppose that means you'll lay a geas on me ,**
地狱 , 我 认为 那 方法 你会 躺 一个 吉亚斯 在 我 ,

见鬼，我猜这意味着你会对我下咒语。

['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['sʌmənz] !
**after I was hoping it was just an experimental summons !**
后 我 曾是 希望 它 曾是 只是 一个 实验 传票 !

我当时还希望这只是一次实验性的召唤呢！

" ['henri] ['pʌz(ə)ld][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] ['liːvɪŋ] [hɪm] .
**" Henry puzzled it over , with some of the fright leaving him .**
" 亨利 困惑 它 超过 , 和 一些 的 这 惊吓 离开 他 .

亨利琢磨着这件事，恐惧感渐渐消退了一些。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['saʊndɪŋ] [tɜːmz] ['sʌmhaʊ] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [ɒf] [ðə; ði]
**The scientific sounding terms somehow took some of the magic off the**
这 科学 听起来 条款 不知何故 采取 一些 的 这 魔法 离开 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
**appearance of the thing .**
外貌 的 这 事物 .

这些听起来很科学的术语，不知怎的，让这东西的外观失去了些许神秘感。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðəʊz] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [vaɪ'breɪʃnəl] ['pæt(ə)n] . . .
**" You mean those passes and words set up some sort of vibrational pattern . . .**
" 你 意思是 那些 通过 和 字 放 向上 一些 种类 的 振动 图案 . . .
.
**.**
.

你的意思是说，那些传球和言语建立了一种振动模式……

" [ðə; ði] ['heələs] ['feləʊ] [ snɔːt ] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] .
**" The hairless fellow snorted again , and began attacking the grapes .**
" 这 无毛 同伴 哼了一声 再次 , 和 开始 攻击 这 葡萄 .

“那只光秃秃的家伙又哼了一声，开始啃食葡萄。”

" [bʌŋk] , ['henri] !
**" Bunk , Henry !**
" 假寐 , 亨利 !

“胡说，亨利！”

[əʊ] , [maɪ] [neɪmz] - , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
**Oh , my name's Alféar , by the way .**
哦 , 我的 名字 - , 经过 这 方式 .

哦，对了，我叫阿尔菲亚。

[ai] [miːn] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
**I mean I was a fool .**
我 意思是 我 曾是 一个 傻子 .

我当时真是个傻瓜。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['fɪfti] [jɪə(r)] [kɔːs] , [æz; əz]
**I should have gone to my psychiatrist and taken the fifty year course , as**
我 应该 有 已消失 到 我的 精神科医生 和 已采取 这 五十 年 课程 , 作为
[hiː; hi][əd'vaɪzd] .
**he advised .**
他 建议 .

我应该听从精神科医生的建议，去看他并接受五十年的疗程。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɜːnd] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
**But I thought the books were all burned and nobody knew the summons .**
但 我 想法 这 图书 是 全部 烧伤 和 无人 知道 这 传票 .

但我以为那些书都被烧毁了，而且没有人知道传票的内容。

[səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [stʌk] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪt] .
**So here I am , stuck with the habit .**
所以 这里 我 是 , 卡住 和 这 习惯 .

所以，我就这样被这个习惯困住了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['riːfleks] .
**Because that's all it is — a conditioned reflex .**
因为 那就是 全部 它 是 — 一个 条件反射 反射 .

因为那仅仅是一种条件反射。

[pjʊə(r)] [kəm'pʌlsəri] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**Pure compulsory behavior .**
纯的 强制性的 行为 .

纯粹的强制性行为。

[aɪm]['sensətaɪzd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
**I'm sensitized to receive the summons , and when it comes ,**
我是 敏感的 到 收到 这 传票 , 和 什么时候 它 来 ,

我对收到传票很敏感，当传票到来时，

[ai] ['telɪpɔːt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] [ə; eɪ][hɒt] [stəʊv] .
**I teleport into your plane just the way you pull your hand off a hot stove .**
我 传送 进入 你的 飞机 只是 这 方式 你 拉 你的 手 离开 一个 热的 火炉 .

我瞬间移动到你的飞机上，就像你把手从滚烫的炉子上移开一样。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] , [ai] [sə'pəʊz] ?
**You read the whole book , I suppose ?**
你 读 这 所有的 书 , 我 认为 ?

我想你把整本书都读完了吧?

[jeə] , [dʒʌst][maɪ] [lʌk] .
**Yeah , just my luck .**
是的 , 只是 我的 运气 .

是啊，真是倒霉。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [stʌk] [wɪð] ['eni] [dʒɒb][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] — ['præktɪkli] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .
**Then you know I'm stuck with any job you give me — practically your slave .**
然后 你 知道 我是 卡住 和 任何 工作 你 给 我 — 几乎 你的 奴隶 .

那么你就知道我只能做你给我的任何工作了——我实际上就是你的奴隶。

[ai][kænt]['iːv(ə)n][get] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'mɪs(ə)l][ɔː(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] !
**I can't even get back without dismissal or finishing your task !**
我 不能 甚至 得到 后退 没有 解雇 或者 精加工 你的 任务 !

我甚至都无法在不解雇你或完成你的任务的情况下返回!

[ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [baɪ][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
**That's what comes of saving money by not going to my psychiatrist .**
那就是 什么 来 的 保存 钱 经过 不是 去 到 我的 精神科医生 .

这就是为了省钱而不去看精神科医生的后果。

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [ʌn'hæpɪli] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [greɪps] ,
**" He muttered unhappily , reaching for more grapes ,**
" 他 低声说道 不幸地 , 到达 为了 更多的 葡萄 ,

他闷闷不乐地嘟囔着，伸手去拿更多的葡萄。

[waɪl] ['henri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] , [æt; ət] [liːst] ['fɪzɪkli] .
**while Henry began to decide nothing was going to happen to him , at least physically .**
尽管 亨利 开始 到 决定 没有什么 曾是 去 到 发生 到 他 , 在 至少 身体 .

亨利开始觉得至少在身体上，自己不会有事的。

[səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ,
**Souls were things he wasn't quite sure of ,**
灵魂 是 事物 他 不是 相当 当然 的 ,

灵魂是他不太确定的东西。

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [kʊd; kəd] [ɪn'deɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] .
**but he couldn't see how just talking to Alféar could endanger his .**
但 他 不能 看 如何 只是 说 到 - 可以 危害 他的 .

但他不明白，仅仅和阿尔菲尔交谈怎么会危及到他自己。

---

" [stɪl] , " [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːs] .
**" Still , " the creature said thoughtfully , " it could be worse .**
" 仍然 , " 这 生物 说 深思熟虑 , " 它 可以 是 更糟 .

“不过，”那生物若有所思地说，“情况可能会更糟。”

---

[nəʊ] ['pentəgræm] .
**No pentagram .**
不 五芒星 .

没有五角星。

---

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faʊl] ['əudəz] [ænd; ənd] ['mesɪz] [sʌm; səm]
**I never did get mixed up with some of the foul odors and messes some**
我 绝不 做过 得到 混合 向上 和 一些 的 这 犯规 气味 和 混乱 一些

[ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] .
**of my friends had to take .**
的 我的 朋友们 有 到 拿 .

我从来没有像我的一些朋友那样，被迫忍受那些难闻的气味和脏乱的环境。

---

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'veləpt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊgə(r)] ; [tə'bækəʊ] , [tuː] .
**And I've developed quite a taste for sugar ; tobacco , too .**
和 我已经 发达 相当 一个 品尝 为了 糖 ; 烟草 , 也 .

我对糖和烟草都产生了浓厚的兴趣。

---

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [pæk] , [ðen] [ə; eɪ] [bʊk]
**" He reached out and plucked a cigarette out of Henry's pack , then a book**
" 他 达到 出去 和 拨弦 一个 卷烟 出去 的 亨利的 盒 , 然后 一个 书

[ɒv; əv] ['mætʃɪz] .
**of matches .**
的 比赛 .

他伸手从亨利的烟盒里掏出一支香烟，然后又掏出一盒火柴。

---

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'heɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [pɑːm] .
**He lighted it , inhaled , and rubbed the flame out on his other palm .**
他 照明 它 , 吸入 , 和 摩擦 这 火焰 出去 在 他的 其他 棕榈 .

他点燃香烟，吸了一口气，然后用另一只手掌擦灭了火焰。

---

" [kaɪnd] [ɒv; əv] [wiːk] [tə'bækəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [bæd] .
**" Kind of weak tobacco , but not bad .**
" 种类 的 虚弱的 烟草 , 但 不是 坏的 .

“烟草味道有点淡，但还不错。”

---

['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [waɪl] [ai] [sməʊk] [ðɪs] ?
**Any more questions while I smoke this ?**
任何 更多的 问题 尽管 我 抽烟 这 ?

我抽烟的时候还有什么问题吗?

---

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [friː] ['ɒksɪdʒən] [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] , [səʊ] [ai] [kænt] [sməʊk] [ðeə(r)] . "
**There's no free oxygen where I come from , so I can't smoke there . "**
有 不 自由的 氧 在哪里 我 来 从 , 所以 我 不能 抽烟 那里 . "

我老家那边没有自由氧，所以我没法在那儿抽烟。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['diːmənz] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] ['sʌmənz] , [waɪ] [doʊnt] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ə'baʊt]
**" But if you demons answer such — such summons , why don't people know about**
" 但 如果 你 恶魔 回答 这样的 — 这样的 传票 , 为什么 不 人们 知道 关于
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**it now ?**
它 现在 ?

"但是，如果你们这些恶魔真的回应了这样的召唤，为什么现在人们还不知道呢？"

" ['henri] [ɑːskt] .
**" Henry asked .**
" 亨利 问 .

亨利问道。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**" I'd think more and more people would be going in for this sort of thing .**
" ID 思考 更多的 和 更多的 人们 会 是 去 在 为了 这 种类 的 事物 .

我认为会有越来越多的人喜欢这类事情。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪzədz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] . . . . "
**If the wizards were right all along . . . . "**
如果 这 巫师 是 正确的 全部 沿着 . . . . "

如果巫师们一直都是对的……

" [ðeɪ] [wɜːrnt] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['diːmənz] .
**" They weren't , and we're not demons .**
" 他们 不是 , 和 是 不是 恶魔 .

"他们不是，我们也不是恶魔。"

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][get] ['stɑːtɪd] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
**It didn't get started until your Middle Ages .**
它 没有 得到 开始 直到 你的 中间 年龄 .

它直到中世纪才开始出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] - . . . .
**And if it hadn't been for old Apalon . . . .**
和 如果 它 之前没有 到过 为了 老的 - . . . .

如果不是老阿帕隆……

" - ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ɒf] [ðə; ði] [bʌt] ,
**" Alféar lighted another cigarette off the butt ,**
" - 照明 其他 卷烟 离开 这 屁股 ,

阿尔费尔用烟蒂点燃了另一支烟，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tʌŋ] .
**which he proceeded to extinguish on the tip of his sharp tongue .**
哪个 他 继续 到 熄灭 在 这 提示 的 他的 锋利的 舌头 .

他随即用他那伶俐的口舌将其扑灭。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .
**He scratched his head thoughtfully , and then went on .**
他 刮痕 他的 头 深思熟虑 , 和 然后 去 在 .

他若有所思地挠了挠头，然后继续往前走。

" - [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
**" Apalon was studying your worship .**
" - 曾是 学习 你的 崇拜 .

"阿帕隆一直在研究你的崇拜方式。"

[juː; jʊ] [siː] , [wɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['stʌdi] [waɪt] [ræts] ,
**You see , we've been studying your race the way you study white rats ,**
你 看 , 我们已经 到过 学习 你的 种族 这 方式 你 学习 白色的 老鼠 ,

你看，我们研究你们种族的方式，就像你们研究白鼠一样。

['juːzɪŋ]['ləʊə(r)]['reɪsɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**using lower races to explain our own behavior .**
使用 降低 种族 到 解释 我们的 自己的 行为 .

用低等种族来解释我们自己的行为。

---

['enihaʊ] , [hiː; hi][gɒt]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['fɪgəd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['mɛntəˌlaɪz] [hɪm'self]['ɪntuː]
**Anyhow , he got curious and figured out a way to mentalize himself into**
无论如何 , 他 得到 好奇的 和 想 出去 一个 方式 到 心理化 他自己 进入
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] .
**your plane .**
你的 飞机 .

总之，他出于好奇，想出了一个办法，让自己进入你的飞机。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
**He was sort of a practical joker , you might say .**
他 曾是 种类 的 一个 实际的 小丑 , 你 可能 说 .

可以说，他有点像个爱开玩笑的人。

---

[səʊ][hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [sʌm; səm][hɑːf] - ['kreɪzi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði]
**So he picked a time when some half - crazy witch was trying to call up the**
所以 他 挑选 一个 时间 什么时候 一些 一半 - 疯狂的 巫婆 曾是 尝试 到 称呼 向上 这
['biːɪŋ] [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [æz; əz] ['seɪtn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːl] .
**being you worship as Satan to make some kind of a deal .**
存在 你 崇拜 作为 撒但 到 制作 一些 种类 的 一个 交易 .

所以他选择在某个半疯癫的女巫试图召唤你们崇拜的撒旦来达成某种交易的时候。

---

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [pɒpt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**Just as she finished , he popped up in front of her ,**
只是 作为 她 完成的 , 他 爆裂 向上 在 正面 的 她 ,

她话音刚落，他就突然出现在她面前。

---

['spɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['fɒsfərəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [ɪ'fekt] ,
**spitting out a bunch of phosphorus to make a nice smoke and fire effect ,**
吐痰 出去 一个 束 的 磷 到 制作 一个 好的 抽烟 和 火 影响 ,

喷出大量磷，产生漂亮的烟雾和火焰效果，

---

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmbəʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
**and agreed with all her mumbo - jumbo about having to do what she**
和 同意 和 全部 她 胡言乱语 - 巨型 关于 拥有 到 做 什么 她
['wɒntɪd] .
**wanted .**
通缉 .

我同意了她所有关于必须按照她意愿行事的胡言乱语。

---

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪkst] [ʌp] [ðen] ,
**She wanted her heart fixed up then ,**
她 通缉 她 心 固定的 向上 然后 ,

她当时想治好自己的心。

---

[səʊ][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [ˌbelə'dɒnə] [ænd; ənd] [went] [bæk] , ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː]
**so he showed her how to use belladonna and went back , figuring it**
所以 他 显示 她 如何 到 使用 颠茄 和 去 后退 , 计算 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [dʒəʊk] .
**was a fine joke .**
曾是 一个 美好的 开玩笑 .

于是他教她如何使用颠茄，然后就回去了，觉得这只是个玩笑而已。

---

" ['əʊnli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
**" Only he made a mistake .**
" 仅有的 他 制成 一个 错误 .

“只有他犯了个错误。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [ðæt] ['ləuə] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [kən'dɪʃənɪŋ] .

**There's something about moving between planes that lowers the resistance to conditioning .**

有 某物 关于 移动 之间 飞机 那 下 这 反抗 到 调理 .

在不同飞机之间转换似乎能降低对训练的抵抗力。

---

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [faɪv][ɔː(r)][sɪks][trɪps] ,

**Some of our people can take five or six trips ,**

一些 的 我们的 人们 能 拿 五 或者 六 旅行 ,

我们有些人可以进行五六次出行，

---

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'dɪʃənɪŋ] - [prəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] [fɪkst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [trɪp] .

**but Apalon was one of those who was so conditioning - prone that he had the habit fixed after the first trip .**

但 - 曾是 一 的 那些 WHO 曾是 所以 调理 - 易于 那 他 有 这 习惯 固定的 后 这 第一的 旅行 .

但阿帕隆是那种很容易养成习惯的人之一，第一次旅行后他就养成了这个习惯。

---

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['rɪgəmərəʊl] , [bæk] [hiː; hi] [pɒpt] .

**The next time she did the rigamarole , back he popped .**

这 下一个 时间 她 做过 这 繁文缛节 , 后退 他 爆裂 .

她下次再做那套繁琐的事情时，他又回来了。

---

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dɪg] [ʌp] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['bærən]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

**He had to dig up gold for her , hypnotize a local baron into marrying her ,**

他 有 到 挖 向上 金子 为了 她 , 催眠 一个 当地的 男爵 进入 结婚 她 ,

他得为她挖出黄金，催眠当地的一位男爵娶她。

---

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] ,

**and generally keep on the constant qui vive ,**

和 一般来说 保持 在 这 持续的 qui 活力 ,

并且通常保持持续的警惕性，

---

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɒt] ['slɒpi] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði]['pentəgræm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə] .

**until she got sloppy and forgot the pentagram she thought protected her and which he was conditioned to .**

直到 她 得到 邋遢 和 忘了 这 五芒星 她 想法 受保护 她 和 哪个 他 曾是 条件反射 到 .

直到她变得粗心大意，忘记了她认为可以保护她的五芒星，而他也早已习惯了那个五芒星。

---

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

**But after he disintegrated her ,**

但 后 他 解体 她 ,

但他把她彻底摧毁之后，

---

[hiː; hi][faʊnd] [ʃɪd] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [witʃiz] .

**he found she'd passed on the word to a couple of other witches .**

他 成立 棚 通过了 在 这 单词 到 一个 夫妻 的 其他 女巫 .

他发现她已经把这个消息告诉了其他几个女巫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [id] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
And he knew somebody at the Institute was bound to find what a fool he'd made of himself .
和 他 知道 某人 在 这 研究所 曾是 边界 到 寻找 什么 一个 傻子 他会 制成 的 他自己 .

他知道研究所里肯定会有人发现他出丑了。

" [səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] ['membəz] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .
" So he began taking members aside and telling them about the trick of getting into your world .
" 所以 他 开始 采取 成员 旁边 和 讲述 他们 关于 这 诡计 的 获得 进入 你的 世界 .

于是他开始把成员们叫到一边，告诉他们进入你们世界的诀窍。

['eksələnt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .
Excellent chance for study .
出色的 机会 为了 学习 .

绝佳的学习机会。

[hæv; həv][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði]['hjuːmənz][baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Have to humor the humans by sticking to their superstitions , of course .
有 到 幽默 这 人类 经过 粘性 到 他们的 迷信 , 的 课程 .

当然，为了迎合人类，我们必须坚持他们的迷信观念。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ɒn]['lɪt(ə)l] [trɪps] .
One by one , they went over on little trips .
一 经过 一 , 他们 去 超过 在 小的 旅行 .

他们一个接一个地进行了短途旅行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dəʊlt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] ['sʌmθɪŋ] ,
It wasn't hard to find some superstitious dolt trying to summon something ,
它 不是 难的 到 寻找 一些 迷信的 笨蛋 尝试 到 召唤 某物 ,

不难找到一些迷信的傻瓜试图召唤什么东西。

[sɪns] [wɜːd] [hæd; həd][gɒt] [ə'raʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .
since word had got around in your world .
自从 单词 有 得到 大约 在 你的 世界 .

因为这件事已经在你们那里传开了。

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [pɒp] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [spred] [ðə; ði] [wɜːd] ['fɜːðə(r)] .
One of us would pop up , and that spread the word further .
一 的 我们 会 流行音乐向上 , 和 那 传播 这 单词 更远 .

我们当中会有人突然出现，然后消息就会进一步传播开来。

['enihaʊ] , [wen] - [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [iːtʃ] ['membə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [trɪps][tuː; tə][biː; bi] [kən'dɪʃ(ə)nd] ,
Anyhow , when Apalon was sure each member had made enough trips to be conditioned ,
无论如何 , 什么时候 - 曾是 当然 每个 成员 有 制成 足够的 旅行 到 是 条件反射 ,

总之，当阿帕隆确信每个成员都已完成足够多的旅行以适应环境后，

[id] [tel] [hɪm][ðə; ði][sæd] [truːθ] ,
he'd tell him the sad truth ,
他会 告诉 他 这 伤心 真相 ,

他会告诉他令人难过的真相。

[ænd; ənd][sweə(r)][hɪm][tuː; tə] ['siːkrəsi] [ɒn] ['penəlti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .
and swear him to secrecy on penalty of being laughed out of the Institute .
和 发誓 他 到 保密 在 惩罚 的 存在 笑了 出去 的 这 研究所 .

并让他发誓保守秘密，否则将被研究所嘲笑。

[ðə; ði][əʊld] ['blægəd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kən'dɪʃ(ə)nd] .
**The old blaggard wound up with all of us conditioned .**
这 老的 疲惫不堪 伤口 向上 和 全部 的 我们 条件反射 .

那个老骗子最终把我们都驯服了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [hɪə(r)] ,
**There was quite a flurry of witchcraft here ,**
那里 曾是 相当 一个 阵雪 的 巫术 这里 ,

这里曾发生过一系列巫术事件。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [huː] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] ['hæbɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
**until we finally found a psychiatrist who could break the habit for us .**
直到 我们 最后 成立 一个 精神科医生 WHO 可以 休息 这 习惯 为了 我们 .

直到我们最终找到一位能够帮助我们戒除恶习的精神科医生。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʌf] ['gəʊɪŋ] .
**Even then , it was tough going .**
甚至 然后 , 它 曾是 艰难的 去 .

即便如此，日子也过得很艰难。

[wɪd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['bɜːnɪŋ] [wʌn]
**We'd never have made it without the inquisitions and witch - burnings one**
我们会 绝不 有 制成 它 没有 这 宗教裁判所 和 巫婆 - 燃烧 一
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] .
**of our experimental sociologists managed to stir up .**
的 我们的 实验 社会学家 管理 到 搅拌 向上 .

如果没有我们一位实验社会学家煽动起来的宗教裁判所和猎巫运动，我们永远不可能取得今天的成就。

" - [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌsɪgə'ret] [bʌt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .
**" Alféar put out the third cigarette butt and stood up slowly .**
" - 放 出去 这 第三 卷烟 屁股 和 站立 向上 缓慢地 .

阿尔费尔掐灭了第三个烟头，慢慢站了起来。

" [lʊk] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [tʃæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [maɪ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ]
**" Look , I don't mind a chat now and then , but my wives are waiting**
" 看 , 我 不 头脑 一个 聊天 现在 和 然后 , 但 我的 妻子们 是 等待
['dɪnə(r)] .
**dinner .**
晚餐 .

"听着，我不介意偶尔聊聊天，但我老婆们还在等着吃晚饭呢。"

[haʊ] [ə'baʊt] [dɪs'mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
**How about dismissing me ? "**
如何 关于 解雇 我 ? "

要不就解雇我吧?

" [ˌjuɛm'ɛm] .
**" Umm .**
" 嗯 .

嗯。

" ['henri] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] .
**" Henry had been thinking while he listened .**
" 亨利 有 到过 思维 尽管 他 听着 .

亨利一边听一边思考。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
**It had sounded like a reasonable explanation on the whole ,**
它 有 听起来 喜欢 一个 合理的 解释 在 这 所有的 ,

总体而言，这听起来像是一个合理的解释。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪt] [ə'baʊt] - [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
**except for the bit about Apalon's disintegrating the witch .**
除了 为了 这 少量 关于 - 瓦解 这 巫婆 .

除了阿帕隆将女巫消灭的那部分。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['wʌznt] [tuː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
**Apparently as long as a man wasn't too unreasonable ,**
显然 作为 长的 作为 一个 男人 不是 也 不合理 ,

显然，只要男人不是太不讲道理，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['juːsflnəs] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [frendz] [ɒn] [kɔːl] .
**there was a certain usefulness to having such friends on call .**
那里 曾是 一个 肯定 用处 到 拥有 这样的 朋友们 在 称呼 .

有这样的朋友随时待命确实很有用。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [help] ?
**" What about the price for your help ?**
" 什么 关于 这 价格 为了 你的 帮助 ?

"你帮忙的报酬是什么？"

[ai] [miːn] — [wel] , [ə'baʊt] [səʊlz] . . . .
**I mean — well , about souls . . . .**
我 意思是 — 出色地 , 关于 灵魂 . . . .

我的意思是——嗯，关于灵魂……

" - [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [dɪs'gʌstɪdli] .
**" Alféar twitched his ears disgustedly .**
" - 抽搐 他的 耳朵 厌恶地 .

阿尔菲尔厌恶地抖了抖耳朵。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wʊd] [ai] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , ['henri] ?
**" What the deuce would I do with your soul , Henry ?**
" 什么 这 二 会 我 做 和 你的 灵魂 , 亨利 ?

"亨利，你的灵魂我该拿它怎么办？"

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Eat it ?**
吃 它 ?

吃吗？

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Wear it ?**
穿 它 ?

戴吗？

[doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃnʊk] ! "
**Don't be a shnook ! "**
不 是 一个 舒努克 ! "

别犯傻！

" [wel] , [ðen] — [wel] , [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] ['wɪʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'tætʃt] .
**" Well , then — well , I've heard about wishes that were granted , but they all had a trick attached .**
" 出色地 , 然后 — 出色地 , 我已经 听到 关于 愿望 那 是 的确 , 但 他们 全部 有 一个 诡计 随附的 .

"嗯，我听说过一些愿望实现的例子，但它们都附带了一些陷阱。"

[ɪf] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] , [jʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] ;
**If I asked for immortality , you'd give it , say ;**
如果 我 问 为了 不朽 , 你会 给 它 , 说 ;

如果我请求永生，你会给我吗？

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ'd][get][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
but then I'd get some horrible disease and beg and plead for death .
但 然后 ID 得到 一些 可怕 疾病 和 求 和 恳求 为了 死亡 .

但之后我就会得某种可怕的疾病，然后乞求死亡。

[ɔː(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪdnæpə(r)] ,
Or ask for money , and then find the money was recorded as being paid to a kidnapper ,
或者 问 为了 钱 , 和 然后 寻找 这 钱 曾是 记录 作为 存在 有薪酬的 到 一个 绑匪 ,

或者向人索要钱财，结果却发现这笔钱被记录为支付给了绑匪。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
or something . "
或者 某物 . "

或者别的什么。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai]['kʊd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɪmɔː'tæləti] , " - [sed] ,
" In the first place , I couldn't give you immortality , " Alféar said ,
" 在 这 第一的 地方 , 我 不能 给 你 不朽 , " - 说 ,

“首先，我不可能给你永生，”阿尔菲尔说道。

[æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd] .
as patiently as he apparently could .
作为 耐心 作为 他 显然 可以 .

他似乎尽可能地保持耐心。

" [jɔː(r); jə(r)] - [nɒt] [laɪk] ['aʊəz] .
" Your metabolism's not like ours .
" 你的 - 不是 喜欢 我们的 .

“你们的新陈代谢和我们不一样。”

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪntɪd] ['mʌni] ?
In the second place , why should I look for tainted money ?
在 这 第二 地方 , 为什么 应该 我 看 为了 受污染的 钱 ?

其次，我为什么要寻找不义之财?

[ɪts] [ɪ'nʌf] ['njuːsns] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [tuː; tə] [pʊl] .
It's enough nuisance doing what you ask , without looking for tricks to pull .
它是 足够的 滋扰 正在做 什么 你 问 , 没有 寻找 为了 技巧 到 拉 .

光是按你说的做就已经够麻烦了，别再耍花招了。

['enihaʊ] , [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hɑːf] - [ɪn'dʒɔɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪə(r)] .
Anyhow , I told you I half - enjoy visiting here .
无论如何 , 我 讲述 你 我 一半 - 享受 访问 这里 .

总之，我跟你说过，我挺喜欢来这里的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['riːznəbl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['kiːpɪŋ] [maɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] ['gəʊɪŋ] .
As long as you're reasonable about it , I don't mind keeping my end of the compulsion going .
作为 长的 作为 你是 合理的 关于 它 , 我 不 头脑 保持 我的 结尾 的 这 强迫症 去 .

只要你态度合理，我不介意继续我的这种强迫症。

[ɪf] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɑːsk] [ə'weɪ] .
If you've got something to ask , ask away .
如果 你已经 得到 某物 到 问 , 问 离开 .

有什么问题尽管问。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt] .
There are no strings attached .
那里 是 不 字符串 随附的 .

没有任何附加条件。

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] .
" The creature seemed to be quite sincere .
" 这 生物 似乎 到 是 相当 真诚 .

"这生物看起来很真诚。"

['henri] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɪntɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['emə] , [ænd; ənd]
Henry considered it briefly , staring at a large tinted picture of Emma , and
亨利 经过考虑的 它 简要地 , 凝视 在 一个 大的 有色 图片 的 艾玛 , 和
[tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
took the plunge .
采取 这 暴跌 .

亨利盯着艾玛的大幅彩色照片，略作考虑，然后决定放手一搏。

" [sə'pəʊz] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [seɪ] [baɪ] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
" Suppose I asked you to kill my wife for me — say by what looked like a
" 认为 我 问 你 到 杀 我的 妻子 为了 我 — 说 经过 什么 看起来 喜欢 一个
[strəʊk] ,
stroke ,
中风 ,

"假设我让你替我杀了我妻子——比如说用看起来像中风的方式，

[səʊ] ['nəʊbədi] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː] ? "
so nobody would blame me ? "
所以 无人 会 责备 我 ? "

这样就不会有人责怪我了？

" [ðæt] [ siːm ] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] , " - [ə'griːd] ['iːzəli] .
" That seems reasonable enough , " Alféar agreed easily .
" 那 似乎 合理的 足够的 , " - 同意 容易地 .

"这似乎合情合理，"阿尔菲尔轻松地表示同意。

" [ai] [kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [blʌd] ['ves(ə)lz] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skʌl] . . . .
" I could break a few blood vessels inside her skull . . . .
" 我 可以 休息 一个 很少 血 船只 里面 她 颅骨 . . . .

"我可能会弄破她颅骨里的几根血管……"

[ʃʊə(r)] , [waɪ] [nɒt] ?
Sure , why not ?
当然 , 为什么 不是 ?

当然可以，为什么不呢？

['əʊnli] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɪz] [səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] , [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Only the picture in your mind is so distorted , I wouldn't know her .
仅有的 这 图片 在 你的 头脑 是 所以 扭曲 , 我 不会 知道 她 .

只有你脑海中的形象才如此扭曲，我根本不认识她。

[ɪf] [ʃiːz] [laɪk] [ðæt] , [waɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "
If she's like that , why'd you ever marry her ? "
如果 她是 喜欢 那 , 为什么? 你 曾经 结婚 她 ? "

如果她真是那样，你当初为什么要娶她？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ai] [ges] , " ['henri] [əd'mɪtɪd] .
" Because she seemed different from other women , I guess , " Henry admitted .
" 因为 她 似乎 不同的 从 其他 女性 , 我 猜测 , " 亨利 承认 .

"我想是因为她看起来和其他女人不一样吧，"亨利承认道。

" [wen] [ai] [tɪpt] [ðə; ði] [kə'nuː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['fɪgəd] [ʃɪd] [biː; bi] [mæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" When I tipped the canoe over , and I figured she'd be mad because
" 什么时候 我 倾斜 这 独木舟 超过 , 和 我 想 棚 是 疯狂的 因为
[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] ,
her dress was ruined ,
她 裙子 曾是 毁坏 ,

"当我把独木舟弄翻时，我想她会生气，因为她的裙子被弄脏了，"

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['ʃʊgə(r)] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [melt] .
all she said was something about not being sugar , so she wouldn't melt .
全部 她 说 曾是 某物 关于 不是 存在 糖 , 所以 她 不会 熔化 .

她只说了些关于她不是糖，所以不会被融化之类的话。

" [hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃɪd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
" He shuddered , remembering all the times she'd said it since .
" 他 颤抖 , 记住 全部 这 时代 棚 说 它 自从 .

"他不禁打了个寒颤，想起她之后无数次说过这句话。"

" [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" You won't have any trouble .
" 你 惯于 有 任何 麻烦 .

你不会遇到任何麻烦。

[lʊk] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ['riːəli] [riːd] [maɪ] [maɪnd] ? "
Look , can you really read my mind ? "
看 , 能 你 真的 读 我的 头脑 ? "

你真的能读懂我的心思吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

"自然。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [dɪs'ɔːgənaɪzd] . "
But it's all disorganized . "
但 它是 全部 混乱 . "

但一切都乱成一团。

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" Umm .
" 嗯 .

嗯。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwiːzi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [θɔːts] .
" It gave him a queasy feeling to think of anyone seeing his secret thoughts .
" 它 给予 他 一个 恶心 感觉 到 思考 的 任何人 看到 他的 秘密 想法 .

"一想到有人可能会看到他的秘密想法，他就感到一阵恶心。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [ə'pærəntli] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [baɪ] ['hjuːmən] ['ætətjʊd] , ['enihaʊ] .
But this fellow apparently didn't work by human attitudes , anyhow .
但 这 同伴 显然 没有 工作 经过 人类 态度 , 无论如何 .

但这个人显然并不按人的方式行事。

[hiː; hi] [ grəup ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['grɪmli] .
He groped about , and then smiled grimly .
他 摸索 关于 , 和 然后 微笑 阴沉地 .

他摸索了一番，然后露出了苦笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
**" All right , then .**
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ][waɪf] .
**You can tell I think of her as my wife .**
你 能 告诉 我 思考 的 她 作为 我的 妻子 .

看得出来，我把她当成我的妻子。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,
**And just to make sure ,**
和 只是 到 制作 当然 ,

为了确保万无一失，

[ʃɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɜːli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][raɪz] ;
**she'll be sure to say something about early to bed and early to rise ;**
壳 是 当然 到 说 某物 关于 早期的 到 床 和 早期的 到 上升 ;

她肯定会说些关于早睡早起的话；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [dæmd] [naɪt] , - !
**she says that every single damned night , Alféar !**
她 说道 那 每一个 单身的 该死的 夜晚 , - !

她说，每个该死的夜晚都是这样，阿尔菲亚！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['mɪsɪz] .
**She never misses .**
她 绝不 错过 .

她从不失手。

" - [ grʌnt ] .
**" Alféar grunted .**
" - 哼哼 .

阿尔菲尔哼了一声。

" [saʊndz] [mɔː(r)] ['riːznəbl] ['evri] ['mɪnɪt] , ['henri] .
**" Sounds more reasonable every minute , Henry .**
" 声音 更多的 合理的 每一个 分钟 , 亨利 .

“亨利，这听起来越来越有道理了。”

[ɔːl] [raɪt] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [sez] [ðæt] ,
**All right , when your wife says that ,**
全部 正确的 , 什么时候 你的 妻子 说道 那 ,

好吧，当你妻子这么说的时候，

[ai] [pɒp] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
**I pop out and give her a stroke that will kill her .**
我 流行音乐 出去 和 给 她 一个 中风 那 将要 杀 她 .

我突然跳出来，给了她一记致命的耳光。

[haʊ] [ə'baʊt] [dɪs'mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
**How about dismissing me now ? "**
如何 关于 解雇 我 现在 ? "

现在就可以解雇我了吗？

" [nəʊ] [strɪŋz] ?
**" No strings ?**
" 不 字符串 ?

“没有附加条件吗？”

" ['henri] [ɑːskt] .
**" Henry asked .**
" 亨利 问 .

亨利问道。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['keəfəli] [æz; əz] - [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [saɪn]
**He watched carefully as Alféar nodded assent , and he could see no sign**
他 观看 小心 作为 - 点头 同意 , 和 他 可以 看 不 符号

[ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɔː(r)] ['trɪkəri] .
**of cunning or trickery .**
的 狡猾 或者 诡计 .

他仔细观察着阿尔菲尔点头表示同意，没有发现任何狡诈或诡计的迹象。

---

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**He caught his breath , nodded , and closed his eyes .**
他 捕捉 他的 气息 , 点头 , 和 关闭 他的 眼睛 .

他喘了口气，点了点头，闭上了眼睛。

---

['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['vænɪʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
**Seeing something vanish was nothing he wanted .**
看到 某物 消失 曾是 没有什么 他 通缉 .

他最不愿看到的就是事物消失。

---

" [dɪs'mɪst] .
**" Dismissed .**
" 解雇 .

解雇。

---

" [hiː; hi] [fruːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [gɒn] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**" he fruit was still gone when he opened his eyes ,**
" 他 水果 曾是 仍然 已消失 什么时候 他 打开 他的 眼睛 ,

“当他睁开眼睛时，水果仍然不见了。”

---

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
**but there was no other sign of the thing .**
但 那里 曾是 不 其他 符号 的 这 事物 .

但除此之外，没有发现任何其他迹象表明有这东西存在。

---

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fruːt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [ ,riː'stɒk ] [ðə; ði] [bəʊl] .
**He found some fruit still in the refrigerator and restocked the bowl .**
他 成立 一些 水果 仍然 在 这 冰箱 和 补货完毕 这 碗 .

他在冰箱里找到了一些水果，又把碗装了回去。

---

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**Then he closed the strange book and put it away .**
然后 他 关闭 这 奇怪的 书 和 放 它 离开 .

然后他合上那本奇怪的书，把它收了起来。

---

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
**He'd have to buy it himself ,**
他会 有 到 买 它 他自己 ,

他得自己买。

---

[ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [faʊnd] [ðə; ði] [trɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**and burn it to make sure no one else found the trick , of course .**
和 烧伤 它 到 制作 当然 不 一 别的 成立 这 诡计 , 的 课程 .

当然，还要把它烧掉，以确保其他人不会发现这个秘密。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʌn'iːzɪnɪs] ['prɪkt] [æt; ət] [hɪm] .
**For a moment , uneasiness pricked at him .**
为了 一个 片刻 , 不安 刺痛 在 他 .

一时间，他感到一阵不安。

---

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] - ['hædnt] [biːn] ['laɪɪŋ] ,
**Yet he was sure Alféar hadn't been lying ,**
然而 他 曾是 当然 - 之前没有 到过 说谎 ,

但他确信阿尔菲尔没有撒谎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][təʊld] [meɪd] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldə]
**and the story the creature had told made more sense than the older**
和 这 故事 这 生物 有 讲述 制成 更多的 感觉 比 这 老
[ˌsʊpər'stɪʃən] .
**superstitions .**
迷信 .

而且，这个生物讲述的故事比那些古老的迷信说法更有道理。

['henri] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['diːmən][ɒn][tæp][ænd; ənd] [ðen]
**Henry adjusted his mind to having a well - conditioned demon on tap and then**
亨利 调整 他的 头脑 到 拥有 一个 出色地 - 条件反射 恶魔 在 轻敲 和 然后
[bɪ'gæn][ðə; ði]['hɑːdə(r)][dʒɒb][ɒv; əv] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['ɛməz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][bʌt; bət] ['diːteɪld]
**began the harder job of bracing himself for Emma's incoherent but detailed**
开始 这 更难 工作 的 支撑 他自己 为了 艾玛的 语无伦次 但 详细的
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
**account of the movie when she came back .**
帐户 的 这 电影 什么时候 她 来了 后退 .

亨利调整好心态，接受艾玛回来后会对他那语无伦次但又十分详尽的电影描述，然后开始着手准备应对这个更艰巨的任务。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [plɒt] [ðæn; ðən]['juːʒʊəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]
**Unfortunately , it was a more complicated plot than usual , and she went**
很遗憾 , 它 曾是 一个 更多的 复杂的 阴谋 比 通常 , 和 她 去
[ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
**on and on ,**
在 和 在 ,

不幸的是，情节比以往更加复杂，她喋喋不休地说个不停。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**from the moment she entered the door .**
从 这 片刻 她 进入 这 门 .

从她进门的那一刻起。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðæt] .
**He tried to close his ears , but he'd never succeeded in that .**
他 尝试 到 关闭 他的 耳朵 , 但 他会 绝不 成功了 在 那 .

他试图捂住耳朵，但始终未能成功。

[hiː; hi] [ jɔːn ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ jɔːn ] [bæk] ,
**He yawned , and she yawned back ,**
他 打哈欠 , 和 她 打哈欠 后退 ,

他打了个哈欠，她也打了个哈欠回应。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['faɪn(ə)l]['mɔːs(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][ɔː(r)]
**but went on until the last final morsel was covered for the second or**
但 去 在 直到 这 最后的 最终的 小块 曾是 涵盖 为了 这 第二 或者
[θɜːd] [taɪm] .
**third time .**
第三 时间 .

但一直持续到最后一小块食物被第二次或第三次覆盖为止。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] .
**" He was wonderful , " she finally concluded .**
" 他 曾是 精彩的 , " 她 最后 结束 .

“他很棒，”她最后总结道。

" [dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] .
**" Just wonderful .**
" 只是 精彩的 .

真是太棒了。

['əʊnli][ai] [wɪʃt] [jʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Only I wished you'd come with me .**
仅有的 我 希望 你会 来 和 我 .

我只希望你能跟我一起去。

---

[jʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
**You'd have liked it .**
你会 有 喜欢 它 .

你会喜欢的。

---

['henri] , [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [aʊt] ? "
**Henry , did you take the garbage out ? "**
亨利 , 做过 你 拿 这 垃圾 出去 ? "

亨利，你把垃圾倒了吗?

---

" [jes] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Yes , dear , " he answered .**
" 是的 , 亲爱的 , " 他 回答 .

“是的，亲爱的,”他回答道。

---

" ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
**" Hours ago .**
" 小时 前 .

几个小时前。

---

" [hiː; hi] [ jɔːn ] [ɪ'læbərətli] [ə'gen] .
**" He yawned elaborately again .**
" 他 打哈欠 精心 再次 .

他又打了个夸张的哈欠。

---

[ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kliːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['klenlinəs]
**She mumbled something about having to keep the kitchen clean because cleanliness**
她 喃喃自语 某物 关于 拥有 到 保持 这 厨房 干净的 因为 清洁
[wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] ['gɒdlinəs] ,
**was next to godliness ,**
曾是 下一个 到 敬虔 ,

她嘟囔着说要保持厨房清洁，因为清洁是美德。

---

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [jɔːn] ['mʌfld] [ðə; ði] [wɜːdz] .
**but her automatic yawn muffled the words .**
但 她 自动的 打哈欠 闷音 这 字 .

但她打了个哈欠，声音闷闷的，说不出话来。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
**Then she glanced at the clock .**
然后 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

然后她瞥了一眼时钟。

---

" ['hevənz] , [ɪts] ['ɔːlməʊst][wʌn] !
**" Heavens , it's almost one !**
" 天 , 它是 几乎 一 !

“天哪，快到一点了！”

---

[ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][raɪz] . . . .
**And early to bed and early to rise . . . .**
和 早期的 到 床 和 早期的 到 上升 . . . .

早睡早起……

---

" ['henri] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] ,
**" Henry jerked his eyes away ,**
" 亨利 猛地一抖 他的 眼睛 离开 ,

亨利猛地移开了视线。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] - ['pɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**just as he caught the first glimpse of Alféar popping into existence beside her .**
只是 作为 他 捕捉 这 第一的 一瞥 的 - 爆米花 进入 存在 旁 她 .

就在他瞥见阿尔菲亚突然出现在她身边的那一刻。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ 'gɑːgl ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [məʊn] .
**He heard the beginning of a shriek change to a horrible gargling and then become a dying moan .**
他 听到 这 开始 的 一个 尖叫 改变 到 一个 可怕 漱口 和 然后 变得 一个 垂死 呻吟 .

他听到一声尖叫，接着变成可怕的咕噜声，然后变成垂死的呻吟。

['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['hevi] [hɪt][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .
**Something soft and heavy hit the floor with a dull thud .**
某物 柔软的 和 重的 打 这 地面 和 一个 乏味的砰的一声 .

柔软而沉重的东西重重地摔在地上，发出沉闷的砰的一声。

['henri] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['sləʊli] .
**Henry turned around slowly .**
亨利 转向 大约 缓慢地 .

亨利缓缓转过身。

" [ded] , " - [sed] ['kɑːmli] , ['rʌbɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
**" Dead , " Alféar said calmly , rubbing one of his fingers .**
" 死的 , " - 说 平静地 , 擦 一 的 他的 手指 .

“死了，”阿尔菲尔平静地说，一边搓着手指。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [dʒʌst][wʌn]['fɪŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pleɪnz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [kʌts] [ɒf] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .
**" This business of getting just one finger through the planes into her head cuts off the circulation .**
" 这 商业 的 获得 只是 一 手指 通过 这 飞机 进入 她 头 削减 离开 这 循环 .

“只要把一根手指穿过飞机残骸伸进她的头里，就能阻断血液循环。”

[ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] .
**There , that's better .**
那里 , 那就是 更好的 .

这样好多了。

['sætɪsfaɪd] ?
**Satisfied ?**
使满意 ?

使满意？

" ['henri] [drɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːps] .
**" Henry dropped beside the corpse .**
" 亨利 掉落 旁 这 尸体 .

亨利倒在了尸体旁边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] [test] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɒznt] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**She was dead , according to the mirror test , and there wasn't a mark on her .**
她 曾是 死的 , 根据 到 这 镜子 测试 , 和 那里 不是 一个 标记 在 她 .

根据镜子测试，她已经死亡，而且她身上没有任何伤痕。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌfi] , [rɪ'lækst] ['fiːtʃəz] ; [id] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
**He stared at the puffy , relaxed features ; he'd expected an expression of horror ,**
他 凝视 在 这 蓬松 , 轻松 特征 ; 他会 预期的 一个 表达 的 恐怖 ,

他盯着那张浮肿而放松的脸庞；他原本以为会看到惊恐的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sɪmpli] [ə'sliːp] .
**but she seemed simply asleep .**
但 她 似乎 简单地 睡着了 .

但她看起来只是睡着了。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] ; ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['peɪnləs] .
**His initial feeling of pity and contrition vanished ; after all , it had been quick and nearly painless .**
他的 最初的 感觉 的 遗憾 和 忏悔 消失了 ; 后 全部 , 它 有 到过 快的 和 几乎 无痛 .

他最初的怜悯和悔恨之情消失了；毕竟，过程很快，而且几乎没有痛苦。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] !
**Now he was free !**
现在 他 曾是 自由的 !

他自由了！

" [θæŋks] , - , " [hiː; hi] [sed] .
**" Thanks , Alféar , " he said .**
" 谢谢 , - , " 他 说 .

“谢谢你，阿尔菲尔，”他说。

" [ɪts] [faɪn] — [faɪn] .
**" It's fine — fine .**
" 它是 美好的 — 美好的 .

“没事——没事。”

[duː; də][ai] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
**Do I dismiss you now ? "**
做 我 解雇 你 现在 ? "

我可以现在放你走了吗？

" [nəʊ] [niːd] [ðɪs] [taɪm] .
**" No need this time .**
" 不 需要 这 时间 .

这次不需要了。

[aɪm] [friː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɑːbz] [dʌn] .
**I'm free as soon as the job's done .**
我是 自由的 作为 很快 作为 这 工作的 完毕 .

工作一结束我就自由了。

[ən'les] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'waɪl] . . . .
**Unless you'd like to talk awhile . . . .**
除非 你会 喜欢 到 讲话 一会儿 . . . .

除非你想聊一会儿……

" ['henri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
**" Henry shook his head quickly .**
" 亨利 摇晃 他的 头 迅速地 .

亨利迅速摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
**He had to telephone a doctor .**
他 有 到 电话 一个 医生 .

他不得不打电话给医生。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] ['ʃɜːli] — [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [baɪ] [naʊ] .
**Then he could call Shirley — her mother would be gone by now .**
然后 他 可以 称呼 雪莉 — 她 母亲 会 是 已消失 经过 现在 .

然后他就可以给雪莉打电话了——她母亲现在应该已经去世了。

" [nɒt] [naʊ] .
**" Not now .**
" 不是 现在 .

"现在不要。

['meɪbi] [aɪl] ['sʌmən] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**Maybe I'll summon you sometime for a smoke or something .**
或许 患病的 召唤 你 有时 为了 一个 抽烟 或者 某物 .

也许哪天我会叫你过来抽根烟什么的。

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] ! "
**But not now ! "**
但 不是 现在 ! "

但现在还不是时候!

" [əʊ'keɪ] , " - [sed] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
**" Okay , " Alféar said , and vanished .**
" 好的 , " - 说 , 和 消失了 .

"好吧,"阿尔菲尔说完,便消失了。

[sə'praɪzɪŋli] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['wʌznt] [ʌn'plez(ə)nt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**Surprisingly , seeing him disappear wasn't unpleasant , after all .**
出奇 , 看到 他 消失 不是 令人不快的 , 后 全部 .

出乎意料的是,看到他消失,其实并没有让人感到不快。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
**He just wasn't there .**
他 只是 不是 那里 .

他当时根本不在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Waiting for the doctor was the worst part of it .**
等待 为了 这 医生 曾是 这 最差 部分 的 它 .

等待医生是最难熬的部分。

[ɔːl] [ðə; ði]['ledʒəndz] ['henri] [njuː] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**All the legends Henry knew ran through his mind .**
全部 这 传说 亨利 知道 跑 通过 他的 头脑 .

亨利所熟知的所有传说都在他脑海中闪过。

- [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [strəʊk] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [sʌm; səm]['vaɪələnt]
**Alféar could have given her a stroke and then added some violent**
- 可以 有 给定 她 一个 中风 和 然后 额外 一些 暴力
['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtɒpsi] .
**poison that would show up in an autopsy .**
毒 那 会 展示 向上 在 一个 尸检 .

阿尔菲尔可能让她中风,然后给她下了某种剧烈的毒药,这种毒药会在尸检中显示出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**He could be sitting wherever he was ,**
他 可以 是 坐着 无论 他 曾是 ,

他可能坐在任何地方。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['henri] ['hædnt] [rɪ'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .
**chuckling because Henry hadn't restricted his wish enough to be safe .**
轻笑 因为 亨利 之前没有 受限制的 他的 希望 足够的 到 是 安全的 .

亨利因为没有充分限制自己的愿望而感到不安全，所以他轻笑了一声。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
**Or any of a hundred things could happen .**
或者 任何 的 一个 百 事物 可以 发生 .

或者说，一百种可能性中的任何一种都可能发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [wɪtʃ] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,
**There was the first witch , who had thought she had Apalon under control ,**
那里 曾是 这 第一的 巫婆 , WHO 有 想法 她 有 - 在下面 控制 ,

第一个女巫自以为已经控制了阿帕隆，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] .
**only to be turned to dust .**
仅有的 到 是 转向 到 灰尘 .

最终只会化为尘埃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] .
**But the doctor took it calmly enough .**
但 这 医生 采取 它 平静地 足够的 .

但医生倒是挺冷静的。

" [strəʊk] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
**" Stroke , all right , " he decided .**
" 中风 , 全部 正确的 , " 他 决定 .

“中风，好吧，”他决定道。

" [ai] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][jɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [ænd; ənd]
**" I warned her last year that she was putting on too much weight and**
" 我 警告 她 最后的 年 那 她 曾是 推杆 在 也 很多 重量 和
['getɪŋ] [haɪ] [blʌd] ['preʃə(r)] .
**getting high blood pressure .**
获得 高的 血 压力 .

“我去年就警告过她，她体重增加太多，而且血压也升高了。”

[tuː] [bæd] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] .
**Too bad , Mr . Aimsworth , but there was nothing you could do .**
也 坏的 , 先生 . - , 但 那里 曾是 没有什么 你 可以 做 .

很遗憾，艾姆斯沃斯先生，您对此无能为力。

[aɪl] [tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] .
**I'll turn in a certificate .**
患病的 转动 在 一个 证书 .

我会提交一份证书。

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɒntækt][ə; eɪ] [mɔː'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
**Want me to contact a mortician for you ?**
想 我 到 接触 一个 殡仪员 为了 你 ?

需要我帮你联系殡仪员吗?

" ['henri] [n'ɒdɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['prɒpəli] [griːf] - ['strɪkən] .
**" Henry nodded , trying to appear properly grief - stricken .**
" 亨利 点头 , 尝试 到 出现 适当地 悲伤 - 受打击的 .

亨利点了点头，努力装出一副悲痛欲绝的样子。

" [ai] — [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I — I'd appreciate it . "**
" 我 — ID 欣赏 它 . "

“我……我会很感激的。”

" [tuː] [leɪt] [naʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
**" Too late now , " the doctor said .**
" 也 晚的 现在 , " 这 医生 说 .

“现在太晚了,”医生说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][send]['mɪstə(r)] . ['gleɪziə(r)][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**" But I'll be glad to send Mr . Glazier around in the morning .**
" 但 患病的 是 高兴的 到 发送 先生 . 玻璃工 大约 在 这 早晨 .

“但我很乐意明天早上派格雷泽先生过来。”

" [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp]['əʊvə(r)] ['ɛməz] ['bɒdi] ,
**" He pulled the sheet up over Emma's body ,**
" 他 拉 这 床单 向上 超过 艾玛的 身体 ,

他拉起床单盖住艾玛的身体,

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['bækˌruːm] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .
**leaving it on the backroom couch to which they had carried it .**
离开 它 在 这 后台 长椅 到 哪个 他们 有 携带 它 .

他们把它放在了后屋的沙发上，那是他们之前搬过来的。

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
**" You'd better go to a hotel for the night .**
" 你会 更好的 去 到 一个 酒店 为了 这 夜晚 .

你最好去酒店住一晚。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] . "
**And I'll give you something that will make you sleep . "**
和 患病的 给 你 某物 那 将要 制作 你 睡觉 . "

我会给你一些能让你入睡的东西。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] , " ['henri] [sed] ['kwɪkli] .
**" I'd rather not , " Henry said quickly .**
" ID 相当 不是 , " 亨利 说 迅速地 .

“我宁愿不去,”亨利赶紧说道。

" [ai] [miːn] , [aɪ'd] [fiːl] ['betə(r)][hɪə(r)] .
**" I mean , I'd feel better here .**
" 我 意思是 , ID 感觉 更好的 这里 .

“我的意思是，我在这里会感觉更好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . . . . "
**You know . . . . "**
你 知道 . . . . "

你知道....”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] .
**" Certainly , certainly .**
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld]['stɔːri]
**" The doctor nodded sympathetically , but as if it were an old story**
" 这 医生 点头 同情地 , 但 作为 如果 它 是 一个 老的 故事
[tuː; tə][hɪm] .
**to him .**
到 他 .

医生同情地点了点头，但仿佛这对他来说是一个老生常谈的故事。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɪlz] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] , [sed] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [aʊt] .
**He left the pills with instructions , said the proper things again , and finally went out .**
他 左边 这 药片 和 指示 , 说 这 恰当的 事物 再次 , 和 最后 去 出去 .

他留下了药片和使用说明，又说了些恰当的话，最后走了出去。

- [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd] [krɒs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
**hirley's voice was sleepy and cross when she answered ,**
- 嗓音 曾是 困 和 叉 什么时候 她 回答 ,

希尔莉回答时，声音带着睡意和不耐烦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'lɜːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['ɛməz] [strəʊk] .
**but it grew alert as soon as he told her about Emma's stroke .**
但 它 生长 警报 作为 很快 作为 他 讲述 她 关于 艾玛的 中风 .

但当他告诉她艾玛中风的消息时，她立刻警觉起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪm'self] .
**He was almost beginning to believe the simple version of the story himself .**
他 曾是 几乎 开始 到 相信 这 简单的 版本 的 这 故事 他自己 .

他自己几乎都开始相信这个故事的简单版本了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
**" Poor Henry , " she murmured .**
" 贫穷的 亨利 , " 她 低声说道 .

“可怜的亨利,”她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [ə'gen] .
**Her voice sharpened again .**
她 嗓音 锋利 再次 .

她的声音再次变得尖锐起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strəʊk] ?
**" It was a stroke ?**
" 它 曾是 一个 中风 ?

“是中风吗？”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ? "
**The doctor was sure ? "**
这 医生 曾是 当然 ? "

医生确定吗?

" ['pɒzətɪv] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" Positive , " he assured her ,**
" 积极的 , " 他 保证 她 ,

“肯定的,”他向她保证道。

[kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**cursing himself for having let her guess some of the thoughts that had been on his mind .**
咒骂 他自己 为了 拥有 让 她 猜测 一些 的 这 想法 那 有 到过 在 他的 头脑 .

他暗自咒骂自己，不该让她猜到他心里的一些想法。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [ʃɪd] [hæd; həd] [ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .
**" The doctor said she'd had hypertension and such before .**
" 这 医生 说 棚 有 高血压 和 这样的 前 .

医生说她以前就有高血压之类的疾病。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] ['saʊndɪd] .
**" She considered it a second , and then a faint laugh sounded .**
" 她 经过考虑的 它 一个 第二 , 和 然后 一个 头晕的 笑 听起来 .

她思考了一会儿，然后发出了一声轻笑。

" [ðen] [ai] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk] , [ɪz][ðeə(r)] , ['henri] ?
**" Then I guess there's no use in crying over spilled milk , is there , Henry ?**
" 然后 我 猜测 有 不 使用 在 哭泣 超过 洒了 牛奶 , 是 那里 , 亨利 ?

“那我想，为打翻的牛奶哭泣也没用了，是吗，亨利？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .
**If it had to happen , it just had to .**
如果 它 有 到 发生 , 它 只是 有 到 .

如果非发生不可，那就发生了。

[ænd; ənd][ai] [miːn] , [ɪts] [laɪk] [feɪt] , ['ɔːlməʊst] ! "
**And I mean , it's like fate , almost ! "**
和 我 意思是 , 它是 喜欢 命运 , 几乎 ! "

我的意思是，这简直就像是命运的安排！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] !
**" It is fate !**
" 它 是 命运 !

这是命运！

" [hiː; hi] [ə'griːd] ['hæpɪli] .
**" he agreed happily .**
" 他 同意 快乐地 .

他欣然同意了。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Then he dropped his voice .**
然后 他 掉落 他的 嗓音 .

然后他压低了声音。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ɔːl] [ə'ləʊn][hɪə(r)] , ['beɪbi] [læm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ʌp] . . . .
**" And now I'm all alone here , baby lamb , and I had to call you up . . . .**
" 和 现在 我是 全部 独自的 这里 , 婴儿 羊肉 , 和 我 有 到 称呼 你 向上 . . . .

“现在我孤身一人在这里，小羊羔，我不得不给你打电话……”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɒn][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dɪd] .
**" She caught on at once , as she always did .**
" 她 捕捉 在 在 一次 , 作为 她 总是 做过 .

“她很快就明白了，就像她一贯那样。”

" [juː; jʊ][kænt] [steɪ] [ðeə(r)] [naʊ] !
**" You can't stay there now !**
" 你 不能 停留 那里 现在 !

你现在不能待在那里！

[ɪts] [səʊ] ['mɔːbɪd] .
**It's so morbid .**
它是 所以 病态的 .

太可怕了。

['henri] , [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !
**Henry , you come right over here !**
亨利 , 你 来 正确的 超过 这里 !

亨利，你过来一下！

" ['diːmənz] , ['henri] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][drəʊv][ðə; ði][kɑː(r)] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['striːts] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

**" Demons , Henry thought as he drove the car through the quiet residential streets toward her apartment ,**

" 恶魔 , 亨利 想法 作为 他 驾驶 这 车 通过 这 安静的 住宅 街道 朝向 她 公寓 ,

“恶魔，”亨利一边想着，一边开车穿过安静的住宅街道，朝她的公寓驶去。

---

[hæd; həd][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

**had their uses .**

有 他们的 用途 .

它们曾有过用途。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ mə'lain ] [briːd] .

**They were a much maligned breed .**

他们 是 一个 很多 受人诋毁 品种 .

它们曾是一个备受诟病的物种。

---

['prɒbəbli] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɪgnərənt] , ['stjuːpɪd]['piːp(ə)l] ;

**Probably the people who had summoned them before had been ignorant , stupid people ;**

大概 这 人们 WHO 有 被召唤 他们 前 有 到过 无知 , 愚蠢的 人们 ;

或许之前召唤他们的那些人都是些无知愚蠢的人；

---

[ðeid] [mest] [ʌp][ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðəm'selvz] [baɪ][nɒt]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['mædʒɪk] .

**they'd messed up their chances and brought trouble on themselves by not finding out the facts and putting it all down to superstitious magic .**

他们会 搞砸了 向上 他们的 机会 和 带来 麻烦 在 他们自己 经过 不是 寻找 出去 这 事实 和 推杆 它 全部 向下 到 迷信的 魔法 .

他们没有查明真相，而是把一切都归咎于迷信的巫术，从而错失了良机，给自己带来了麻烦。

---

[ðə; ði] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['piːp(ə)l] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['hjuːmənz] .

**The fellows were almost people — maybe even a little superior to humans .**

这 伙伴们 是 几乎 人们 — 或许 甚至 一个 小的 优越的 到 人类 .

这些家伙几乎就是人——甚至可能比人类还要略胜一筹。

---

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] [hɪm] ,

**If a man would just try to understand them , they could help him ,**

如果 一个 男人 会 只是 尝试 到 理解 他们 , 他们 可以 帮助 他 ,

如果一个人愿意尝试理解他们，他们就能帮助他。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl] .

**and with no danger at all .**

和 和 不 危险 在 全部 .

而且完全没有危险。

---

" [nəʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'tʃʌkl ] ['sɒftli] .

**" No strings attached , " he said to himself , and then chuckled softly .**

" 不 字符串 随附的 , " 他 说 到 他自己 , 和 然后 轻笑 轻轻 .

“没有任何附加条件，”他自言自语道，然后轻轻地笑了。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['pɜːfɪktli] ; [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] .

**It fitted perfectly ; now there were no strings attached to him .**

它 适配 完美 ; 现在 那里 是 不 字符串 随附的 到 他 .

这正合他意；现在他没有任何牵绊了。

---

['emə] [wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .

**Emma was at peace , and he was free .**

艾玛 曾是 在 和平 , 和 他 曾是 自由的 .

艾玛内心平静，他也自由了。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['mæri] ['ʃɜːli] ['liːgəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**He'd have to wait a few months to marry Shirley legally , of course .**
他会 有 到 等待 一个 很少 几个月 到 结婚 雪莉 合法地 , 的 课程 .

当然，他还要等几个月才能和雪莉合法结婚。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
**But already , she was as good as his wife .**
但 已经 , 她 曾是 作为 好的 作为 他的 妻子 .

但她已经像他的妻子一样优秀了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɒk] ['æŋg(ə)l][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]
**And if he played up the shock angle just enough , this could be a**
和 如果 他 玩 向上 这 震惊 角度 只是 足够的 , 这 可以 是 一个
['wʌndəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] . . . .
**wonderful evening again . . . .**
精彩的 晚上 再次 . . . .

如果他能恰到好处地渲染出令人震惊的效果，这或许又会是一个美好的夜晚......

['ʃɜːli] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['lʌvli] [wen] [ʃiː; ʃi][met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**Shirley was unusually lovely when she met him at the door .**
雪莉 曾是 异常地 迷人的 什么时候 她 遇见 他 在 这 门 .

雪莉在门口迎接他时，显得格外可爱。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['gəʊldən][heə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪləʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [sed]
**Her soft golden hair made a halo for her face — a face that said**
她 柔软的 金的 头发 制成 一个 光环 为了 她 脸 — 一个 脸 那 说
[ʃɪd] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dɪəz] ,
**she'd already anticipated his ideas ,**
棚 已经 预期 他的 想法 ,

她柔软的金发像光环一样环绕着她的脸庞——那张脸仿佛在说，她早已预料到他的想法。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
**and had decided he was a man who needed sympathy and**
和 有 决定 他 曾是 一个 男人 WHO 需要 同情 和
[ˌʌndə'stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**understanding for what had happened .**
理解 为了 什么 有 发生 .

他认定自己是一个需要同情和理解的人，因为他所遭遇的事情需要大家的理解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp]
**There was even time for the idea that he was free to be brought up**
那里 曾是 甚至 时间 为了 这 主意 那 他 曾是 自由的 到 是 带来 向上
,
**,**
,

甚至还有时间去考虑他是否可以自由成长。

['tentətɪvli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
**tentatively at first , and then eventually as a matter of course .**
姑且 在 第一的 , 和 然后 最终 作为 一个 事情 的 课程 .

起初是试探性的，后来逐渐成为一种惯例。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænz][ɪk'spændɪd][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] .
**And the plans expanded as he considered them .**
和 这 计划 扩展 作为 他 经过考虑的 他们 .

随着他不断思考，计划也随之扩大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [θɪŋz] [naʊ] .
**There was no need to worry about things now .**
那里 曾是 不 需要 到 担心 关于 事物 现在 .

现在无需担心这些事情。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]
**The quiet marriage became a trip around the world as he confessed to**
这 安静的 婚姻 成为 一个 旅行 大约 这 世界 作为 他 坦白 到
['hævɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ə'baʊt] .
**having money that no one knew about .**
拥有 钱 那 不 一 知道 关于 .

这段平静的婚姻变成了一场环球旅行，因为他坦白自己拥有一笔无人知晓的财富。

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kləʊz] [ðə; ði] [ʃɒp] .
**They could close the shop .**
他们 可以 关闭 这 店铺 .

他们可能会关门大吉。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [taʊn] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['leɪtə(r)] .
**He could leave town almost at once , and she could follow later .**
他 可以 离开 镇 几乎 在 一次 , 和 她 可以 跟随 之后 .

他几乎可以立刻离开这座城市，她可以稍后跟上。

---

['nəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['skænd(ə)l] .
**Nobody would know , and they wouldn't have to wait to avoid any scandal .**
无人 会 知道 , 和 他们 不会 有 到 等待 到 避免 任何 丑闻 .

谁也不会知道，他们也不必为了避免丑闻而等待。

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tuː] [wiːks] !
**They could be married in two weeks !**
他们 可以 是 已婚 在 二 周 !

他们可能两周后就要结婚了！

---

['henri] [wɒz; wəz][dʒʌst]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['væljuːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['diːmən] .
**Henry was just realizing the values of a friendly demon .**
亨利 曾是 只是 意识到 这 值 的 一个 友好的 恶魔 .

亨利这才意识到友善的恶魔的价值。

---

[wɪð] ['prɒpə(r)] ['hændlɪŋ] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['pjʊəli] ['frendli] ['sʌmənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːznəbl]
**With proper handling , a lot of purely friendly summoning , and a reasonable**
和 恰当的 处理 , 一个 很多 的 纯粹 友好的 召唤 , 和 一个 合理的
['ætɪtjuːd] ,
**attitude ,**
态度 ,

只要处理得当，多进行纯粹友好的召唤，并保持合理的态度，

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] - ['kʊd(ə)nt] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['wɜːldli] ['kʌmfət] [tuː; tə]
**there was no reason why Alféar couldn't provide him with every worldly comfort to**
那里 曾是 不 原因 为什么 - 不能 提供 他 和 每一个 世俗 舒适 到
[ʃeə(r)] [wɪð] ['ʃɜːli] .
**share with Shirley .**
分享 和 雪莉 .

阿尔菲尔完全有能力为他提供一切世俗的舒适享受，让他和雪莉一起分享。

---

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .
**He caught her to him again .**
他 捕捉 她 到 他 再次 .

他又一次把她拉向了他。

---

" [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][waɪf] !
**" My own little wife !**
" 我的 自己的 小的 妻子 !

“我自己的小妻子！”

---

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['læmkɪn] !
**That's what you are , lambkins !**
那就是 什么 你 是 , 羊羔 !

你们就是一群小绵羊！

[wʌts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?
**What's a mere piece of paper ?**
是什么 一个 仅仅 片 的 纸 ?

一张纸算什么?

[ai] [ɔːl'redi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] .
**I already think of you as my wife .**
我 已经 思考 的 你 作为 我的 妻子 .

我已经把你当成我的妻子了。

[ai] [fiːl] [jʊr; jər][maɪ][waɪf] .
**I feel you're my wife .**
我 感觉 你是 我的 妻子 .

我觉得你就是我的妻子。

[ðæts] [wɒt] [kaʊnts] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
**That's what counts , isn't it ? "**
那就是 什么 计数 , 不是 它 ? "

这才是最重要的，不是吗?

" [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ðæt] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] .
**" That's all that counts , " she agreed with a warmth that set fire to his blood .**
" 那就是 全部 那 计数 , " 她 同意 和 一个 温暖 那 放 火 到 他的 血 .

“这才是最重要的，”她赞同道，语气中带着一丝温暖，点燃了他的热情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**Then she gasped .**
然后 她 倒吸一口气 .

然后她倒吸了一口气。

" ['henri] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪts] ['getɪŋ] [lait] [ɔːl'redi] !
**" Henry , darling , it's getting light already !**
" 亨利 , 亲爱的 , 它是 获得 光 已经 !

“亨利，亲爱的，天都亮了！”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] .
**You'll have to get back .**
你会 有 到 得到 后退 .

你得回去。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['neɪbəz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [naʊ] ?
**What will the neighbors say if they see you coming from here now ?**
什么 将要 这 邻居 说 如果 他们 看 你 未来 从 这里 现在 ?

如果邻居们现在看到你从这里过来，他们会怎么说?

" [hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] , ['sweərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbəz] .
**" He tore away reluctantly , swearing at the neighbors .**
" 他 撕裂 离开 勉强 , 咒骂 在 这 邻居 .

他恋恋不舍地挣脱开来，一边咒骂着邻居。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**But she was right , of course .**
但 她 曾是 正确的 , 的 课程 .

但她当然是对的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][biː; bi] ['redi]
**He had to go back and take the sleeping medicine to be ready**
他 有 到 去 后退 和 拿 这 睡眠 药品 到 是 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔː'tɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**for the arrival of the mortician in the morning .**
为了 这 到达 的 这 殡仪员 在 这 早晨 .

他必须回去服用安眠药，以便第二天早上迎接殡仪员的到来。

" [ɪts] [stɪl] ['ɜːli] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] .
**" It's still early , " he protested , automatically trying to squeeze out a few more minutes .**
" 它是 仍然 早期的 , " 他 抗议 , 自动地 尝试 到 挤 出去 一个 很少 更多的 分钟 .

“现在还早呢，”他抗议道，下意识地想再拖延几分钟。

" ['noʊˌbɑːdiːz] [ʌp] [jet] . "
**" Nobody's up yet . "**
" 没有人 向上 然而 . "

“还没人起床呢。”

" [aɪl] [hiːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , " ['ʃɜːli] [sed] ['fɜːmli] ,
**" I'll heat up the coffee , and then you'll have to go , " Shirley said firmly ,**
" 患病的 热 向上 这 咖啡 , 和 然后 你会 有 到 去 , " 雪莉 说 牢牢 ,

“我去热咖啡，然后你就得走了，”雪莉坚定地说。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**heading for the kitchen .**
标题 为了 这 厨房 .

前往厨房。

" ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [get] [ʌp] ['ɜːli] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
**" Plenty of people get up early around here .**
" 很多 的 人们 得到 向上 早期的 大约 这里 .

“这附近很多人都起得很早。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [sliːp] .
**And besides , you need some sleep .**
和 除了 , 你 需要 一些 睡觉 .

而且，你也需要休息。

['ɜːli] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə] [raɪz] , [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['helθi] , ['welθi] [ænd; ənd] —
**Early to bed and early to rise , makes a man healthy , wealthy and —**
早期的 到 床 和 早期的 到 上升 , 制作 一个 男人 健康 , 富裕 和 —

早睡早起使人健康、富有，而且——

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
**" From the kitchen came the beginning of a shriek .**
" 从 这 厨房 来了 这 开始 的 一个 尖叫 .

厨房里传来一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [gɑːsp] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [məʊn] .
**It changed to a horrible gasp , and died away in a failing moan .**
它 已更改 到 一个 可怕 喘气 , 和 死亡 离开 在 一个 失败 呻吟 .

它变成了一声可怕的喘息，然后渐渐消失在一声微弱的呻吟中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**There was the sound of a body hitting the floor .**
那里 曾是 这 声音 的 一个 身体 击中 这 地面 .

传来身体倒地的声音。

- [stʊd] ['əʊvə(r)] ['ʃɜːrliz] ['bɒdi] , ['rʌbɪŋ] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] ['tendəli] .
**Alféar stood over Shirley's body , rubbing one finger tenderly .**
- 站立 超过 雪莉的 身体 , 擦 一 手指 温柔地 .

阿尔菲尔站在雪莉的尸体旁，温柔地抚摸着她的一根手指。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [twɪtʃt] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz] [hiː; hi] ['stʌdid] ['hɛnriz] ['hɒrə(r)] - ['frəʊz(ə)n] [feɪs] .
**His ears twitched uncertainly as he studied Henry's horror - frozen face .**
他的 耳朵 抽搐 不确定性 作为 他 研究 亨利的 恐怖 - 冷冻 脸 .

他不安地抖动着耳朵，仔细观察着亨利惊恐僵硬的脸。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I told you , " he said .**
" 我 讲述 你 , " 他 说 .

“我告诉过你，”他说。

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][get] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
**" I warned you some of us get conditioned to a habit the first time .**
" 我 警告 你 一些 的 我们 得到 条件反射 到 一个 习惯 这 第一的 时间 .

“我警告过你们，有些人第一次就会养成某种习惯。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] . . . .
**And you thought of her as your wife and she said . . . .**
和 你 想法 的 她 作为 你的 妻子 和 她 说 . . . .

你把她当成妻子，而她说……

" [ə'brʌptli] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] .
**" Abruptly , he vanished .**
" 突然 , 他 消失了 .

他突然消失了。

['hɛnriz] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
**Henry's screams were the only sound in the apartment .**
亨利的 尖叫 是 这 仅有的 声音 在 这 公寓 .

公寓里只有亨利的尖叫声。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷